

## PERUT HIJAU: SIAM DALAM JIWA MELAYU

oleh  
Ahmad Murad Merican  
[muradmerican@gmail.com](mailto:muradmerican@gmail.com)

Pusat Penyelidikan Dasar dan Kajian Antarabangsa  
Universiti Sains Malaysia  
Pulau Pinang

[Dibentangkan di Seminar Antarabangsa Sejarah Lisan 2016 dari Perspektif Sejarah, Warisan dan Kebudayaan Malaysia-Thailand, 2-4 Disember 2016, Pak Bara, Satun, Thailand]

### ABSTRAK

Pemerhatian dan kajian mengenai imej dan paparan orang asing oleh orang Melayu merupakan satu pendekatan yang agak baru dalam menyelami interaksi Melayu dengan kaum asing, sekaligus dapat mengenali jiwa Melayu zaman berzaman. Kajian ini meninjau imej Siam dalam jiwa Melayu. Siam tidak pernah menjajah Melayu, walaupun negeri Kedah. Siam bernaung ke atas negeri-negeri Melayu di Semenanjung Tanah Melayu berkurun lamanya. Perhubungan Melayu – Siam, khususnya Kedah-Siam ialah satu perhubungan yang kompleks. Terdapat detik peperangan, dan juga detik keamanan. Namun, umumnya dalam masyarakat Melayu, lanjutan dari pengalaman negeri Kedah, Siam diwajahkan sebagai kaum yang ganas dan memerah kudrat Melayu. Siam boleh diungkapkan juga sebagai “kacau daun” Melayu, khususnya Kedah. Ada masanya Siam diterima sebagai pelindung, dan ada masa sebagai pengacau. Hasil dari pertembungan itu, pelbagai imej orang-orang Siam telah di paparkan dalam sejarah. Paparan imej itu berubah-ubah mengikut jenis pertembungan dan perhubungan. Lazimnya kita dengar ungkapan ‘Siam perut hijau.’ Kertas kerja ini menggunakan beberapa visual, dan laman media baru seperti Facebook dan blog bagi memaparkan jiwa Melayu terhadap Siam. Cerita yang dapat dikutip memaparkan memori kolektif dan sentiment Melayu terhadap Siam – rakyat dan raja. Kita juga dapat perhatikan imej Siam dalam beberapa teks kasik terpilih serta pilihan Surat-Surat Francis Light dalam perhubungan dengan beberapa Sultan Kedah.

**Kata kunci:** *Imej, Jiwa, Melayu, Memori Kolektif, Siam*

### PENGENALAN : ORANG ASING DALAM SEJARAH MELAYU

Kita tahu Batu Batu Ferringghi di Pulau Pinang. Jika kita terjemah nama tempat perkelahan popular itu, it membawa maksud “batu orang asing.” Saya ingin bayangkan bagaimana orang-orang Kedah (dan Pulau Pinang) sebelum kedatangan Inggeris, seperti orang-orang Melayu Melaka sebelum itu atau pada masa yang sama, telah menyamakan orang asing dalam merujuk orang-orang Portugis sebagai ‘Ferringghi’ (bermaskud orang asing/orang luar).

Kisah Batu Ferringghi itu mencerminkan pertembungan antara Timur dan Barat. Angkat laut Portugis awal, yang membawa beratus-ratus daripada kaum itu tanpa pengalaman awal masyarakat bukan Kristian, dianggapi sebagai orang “Frank” oleh masyarakat bukan Eropah di Asia. Idea orang-orang “Frank” berkait dengan tentera-tentera Eropah dalam Perang Salib.

Istilah “Frank” berasal dari bahasa Farsi Farang atau Farangi, yang bermaksud Eropah. Ada juga yang merujuk istilah itu sebagai berasal dari bahasa Arab afranj. Daripada itu kita dengan kepelagiana penggunaan istilah itu seperti Faranj, Franji, Paranki, Parangiar dan jua Ferringghi.. Farang juga mendapat tempat dalam sejarah intelektual dan pemikiran popular Thai. Ahli antropologi Thai, mendiang Pattana Kitiarsa dalam satu kertaskerja yang bertajuk “Farang as Siamese Occidentalism” [Farang sebagai Oksidentalisme Siam] (2005) telah mentafsir semula Farang dalam pembentukan semula budaya dan sejarah Thai.

Dalam usaha beliau membina dan membina semula jati diri Thai, beliau melihat Farang sebagai kepada orang Thai, orang asing/luar yang zalim dan kejam. Barat diwajahkan sebagai “gergasi, serigala yang menipu, sementara Siam adalah anak kambing biri-biri yang tidak terdaya dan tidak berdosa (“...the West has been represented as the giant, tricky wolf, while Siam the little helpless and innocent lamb”) (Kitiarsa, 2005). Saya melihat pendirian yang dinyatakan oleh Kitiarsa dari segi perhubungan Siam dan Barat sebagai perbezaan “kita-mereka” (us-them). Di sebaliknya, dalam konteks perhubungan Melayu dan Barat, tidak terdapat andaian darjat perbezaan moral atau budaya seperti mana yang terdapat dalam kategori Ferringghi sebagai orang asing oleh orang Melayu. Salah satu imej yang terpahat dalam memori saya dari penceritaan pertembungan Melayu dengan Barat ialah istilah “Benggali Putih” (White Bengali) dalam buku teks sekolah rendah darjah empat bab mengenai Portugis di Melaka.

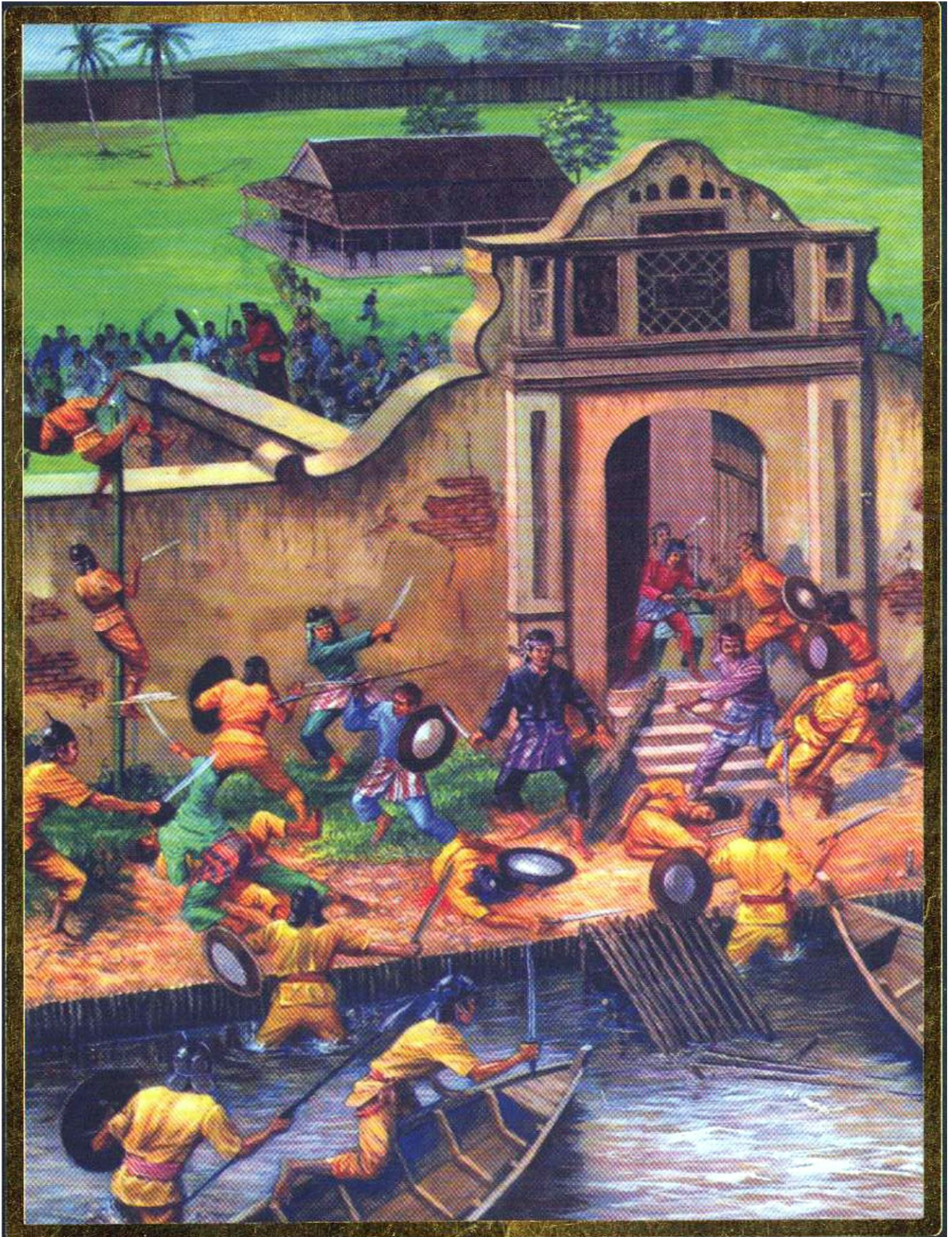
Dalam sejarah, orang Melayu amat lazim mengkasifikasikan orang lain. Kita dimaklumkan mengenai perkara ini dari rekod-rekod awal Portugis dan pengkisahan raja-raja dan masyarakat Melayu dari teks-teks klasik. Wajah Portugis oleh Melayu dalam abad ke 16 memberi idea mengenai kesan terus orang-orang “Frank” di Kepulauan Melayu dan Asia Tenggara. Misalnya gambaran misi Diego Lopez de Sequeira apabila beliau tiba di Melaka pada September 1509. *Sejarah Melayu* menceritakan bahawa terdapat kapal Ferringi dari Goa yang berlabuh untuk berdagang di Melaka. Setibanya kapal itu, irang-orang Melayu kerkumpul untuk melihat

bagaimana kelihatan orang-orang Ferringi itu. Walaupun orang-orang Melau Melaka member label Ferringi sebagai “Bengali Putih”, mereka (orang-orang Melayu) tidak mencemuh pula ramai Bengali yang sedang singgah dan membuat penempatan di Melaka, walaupun mereka tidak begitu disukai. Namun, orang-orang Benggali dihormati atas dasar keagamaan, yakni Islam.

## **IMEJ SIAM**

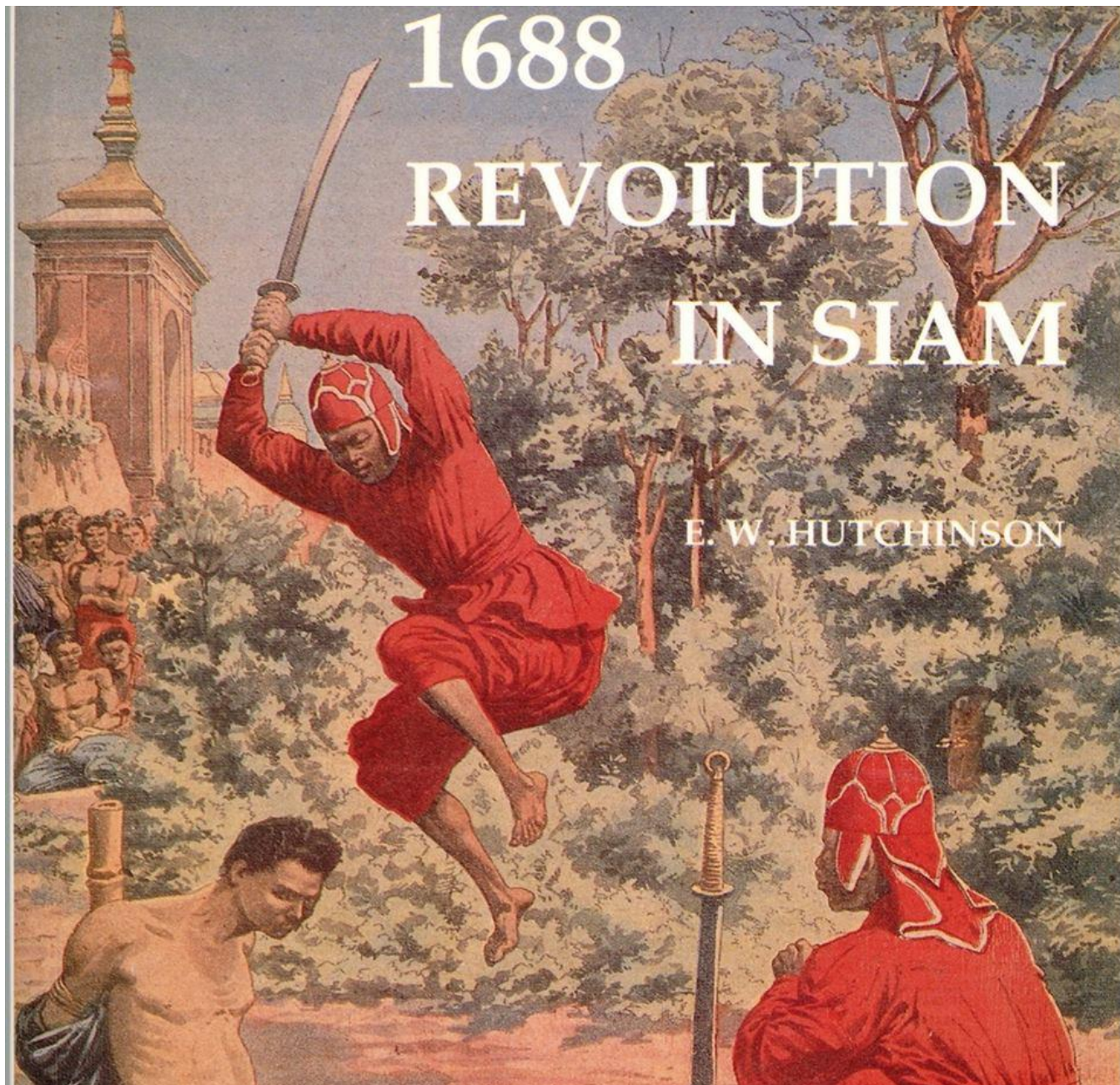
Orang Melayu di Semenanjung Tanah Melayu tidak pernah dijajah oleh Siam. Namun begitu, Siam banyak bernaung ke atas negeri-negeri Melayu. Dengan itu, akibat dari pelbagai pertembungan selama beratus tahun lamanya, Orang Melayu mula membentuk tanggapan dan imej terhadap orang-orang Siam. Ini diketahui melalui beberapa ungkapan – yang paling terkenal ialah “Siam perut hijau.” Perhubungan Melayu – Siam, khususnya Kedah-Siam ialah satu perhubungan yang kompleks. Hasil dari pertembungan itu, pelbagai imej orang-orang Siam telah di paparkan dalam sejarah. Paparan imej itu berubah-ubah mengikut jenis pertembungan dan perhubungan. Saya mulakan dengan sedikit visual yang dikutip dari sebuah kulit hadapan buku , dan seterusnya menumpu kepada paparan di laman media baru – Facebook, dan blog. Kertas kerja ini akan memperkenalkan beberapa pemerhatian mengenai imej dan paparan orang asing oleh orang Melayu. Akibat penggunaan beberapa pelantar teknologi, kita dapati bahawa ekspresi-ekspresi yang menunjukkan imej Melayu terhadap Siam menjelma melalui Internet. dipaparkan detik peperangan, dan juga detik keamanan. Namun, umumnya dalam masyarakat Melayu, lanjutan dari pengalaman negeri Kedah, Siam diwajahkan sebagai kaum yang ganas dan memerah kudrat Melayu. Siam boleh diungkapkan juga sebagai “kacau daun” Melayu, khususnya Kedah. Ada masanya Siam diterima sebagai pelindung, dan lebih lazim sebagai pengacau. Hasil dari pertembungan itu, satu imej dominan orang-orang Siam telah di paparkan dalam sejarah. Paparan imej itu, walaupun berbeza mengikut jenis pertembungan dan perhubungan, ungkapan ‘Siam perut hijau.’ Sentiasa didengar. Apa yang dipaparkan ialah cerita yang ditonjolkan memaparkan memori kolektif dan sentiment Melayu terhadap Siam. Dan akhir sekali, kita perhatikan imej Siam dalam beberapa teks kasik terpilih serta pilihan Surat-Surat Francis Light dari Sultan Abdullah Mukaram Shah (1778-1797).







Gambar di atas ialah dari kulit hadapan buku *Kedah Dalam Warisan Sejarah dan Budaya Nusantara* (2014) oleh Dato' Wan Shamsudin Mohd. Yusof, Pengerusi, Persatuan Sejarah Malaysia (Cawangan Kedah). Ia adalah imajinasi pelukis yang menunjukkan tentera Kedah sedang mempertahankan Kota Kuala Bahang dalam Perang menentang Siam pada tahun 1821. Kedeah berjaya merampas kembali kota tersebut di bawah pimpinan Tunku Kudin.



## GARIS WAKTU

- 1300- 1400 – Sistem beraja diasaskan
- 1351- 1767 – Pelabuhan Ayutthaya dimusnahkan oleh Burma
- 1400 – Melaka diasaskan
- 1457 – Pattani menjadi negeri Islam
- 1786 – Masalah hubungan Kedah dengan Siam dan Burma
- 1821 – Siam serang Kedah
- 1902 – Siam mengambil di bawah kuasanya Pattani, Yala dan Narathiwat  
– semuanya sebahagian daripada Kesultana Patani
- 1904 – The Siam Society diasaskan
- 1932 – Rampasan kuasa menamatkan kuasa mutlak raja

## CONTOH EKSPRESI “PERUT HIJAU”

<http://lokalgenius.blogspot.my/2010/08/kedah-bukan-melayu.html>

“Kecuali anda Tanya orang Siam perut hijau atau orang kedah yang tiba-tiba terasa dia orang Mon/Khmer.”

<https://sejukpanass.wordpress.com/2009/10/11/sejarah-nagara-kedah/>

bukan dari planet marikh... atau alien,...kalau baca tau la sapa dia..... sedih dan menyayat hati,,,,,,,,,moyang saya kata zaman dulu siam perut hijau[ puak kafir sukothai] amat jahat, dok masuk kampung tangkap sapa yang tentang atau bantah peraturan dia,.....ih...ih...ih ramai la yang mati, la ni banyak benda dok jumpa di kedah ni,.... melaka tak jumpa apa-apa ka,.....kalau ada pun sikit la,.....raja dia pun di lantik oleh Khalifah, maulana, yamtuan, Maharaja Empayar Islam Benua Siam Ayuthia, Nagara

<http://ibnurusydi.blogspot.my/2010/04/dan-malayu-sempadan-sebenar-bumi-melayu.html>

Orang tua-tua dulunya sebut SIAM perut hijau, semua depa bunuh tak kira pompuan ka budak2 ka. Jadi terfikir kenapa mereka tak kata Thai or Khmer or whatever istilah bangsa yg serang kedah walhal dizaman itu bukannya kolot dan bodoh2 belaka orang melayu ni. Kita ambil yang baik dan kaji serta buang setiap prasangka untuk jernihkan hati sendiri. Wallahualla

<http://langsanh.blogspot.my/2009/01/thailand-siam-dan-kejahatannya.html>

Yang paling jahat “Siam Perut Hijau.”

Orang Siam sejak dulu hingga sekarang memang terkenal dengan kekejaman dan permusuhannya terhadap orang Islam. Jika kita masih ingat tentang sejarah, Perlis, Kedah, Kelantan dan Terengganu telah dijajah oleh bangsa Siam ini. Sekarang ini pun mereka masih menjajah 3 lagi negeri Melayu di Selatan Tanah Melayu iaitu Pattani, Yala dan Narathiwat. Orang tua, wanita dan kanak-kanak yang tidak bersalah pun menjadi mangsa kebinatangan tenterai Siam itu. Sekarang tentera Siam secara senyap membunuh para imam dan ulama’ untuk melemahkan perjuangan orang Melayu.

<http://sha-myheart.blogspot.my/2011/02/melayu-oh-melayu-jom-belajar-sejarah.html>

Korang nak tahu, Orang Thai Kafir, sangat zalim. Sebab tu sampai sekarang orang Kedah masih panggil Siam Perut Hijau. Pada masa aku kecik-kecik dulu, selalu lah kami sekampung akan takut-takut dan berbisik mengenai kedatangan Siam ni dalam kampung kami. Semua orang akan duduk dalam rumah dan berkunci pintu.

Aku masih ingat lagi perasaan takut itu. Bila aku tanya mak, kenapa takutkan Siam Perut Hijau? Mak menjawab, Siam itu makan apa sahaja termasuk manusia! Kira kanibal la.

Kalau dah macam tu, sape yang tak takut kan? Sampai sekarang (masa aku kecik-kecik, sekolah rendah, sebelum tahun 2000) rakyat Kedah masih terasa kesan keganasan Siam latnatullah.

Bukan bodoh atau apa. Korang tak tahu, bagaimana perasaannya. Cuba korang tanya kepada orang lama Kedah tentang Siam Perut Hijau ni. Pasti ada kisahnya..

<http://nasaieismail.blogspot.my/2010/03/kisah-siam-muslim.html>

Hampir dua hari perjalanan, kami sampai ke pintu masuk wilayah Isan (Utara Timur Thailand). Berehat sebentar di R n R kebetulan sebelah empangan. Setelah 20 minit, semua kembali ke kereta dan bersedia hendak bertolak. Tiba-tiba pemandu kami di Yayasan Kebajikan Fathani, mohon sedikit masa. Katanya hendak berdakwah. Kami mengangguk sahaja. 10 minit kemudian, dia kembali ke kereta dan maklumkan 4 gadis Siam yg ditemui, 3 daripadanya telah



memeluk Islam hasil dakwah 10 minit mereka. Masya Allah mengejutkan. Kenapa jadi begini? Mudah sekali mendapat hidayah. Kerap kita mendengar Melayu Muslim di Selatan Thailand. Tetapi jarang mendengar Siam Muslim. Bila sebut Siam, nampaklah kejahatan tentera mereka membunuh muslim Tak Bai, teringat juga Siam Perut Hijau yang menjadi gelaran di Kedah buat Siam di sana. Ada cerita menarik Siam Muslim di Isan sehingga menyebabkan 3 gadis ini hanya 10 minit sahaja boleh masuk Islam.

<http://themalaypress.blogspot.my/2010/06/pahlawan-melayu-mempertahankan-tanahair.html>

Jika Kedah itu adalah salah satu negeri didalam SIAM or BENUA SIAM or EMPAYAR BENUA SIAM kenapa diserangnya kedah melainkan Kedah ini adalah negeri yg berdaulat dan diperintah oleh raja sendiri. Dan orang2 kedah yg mempertahankan Kuala Kedah itu bercakap melayu Kedah bukan bahasa SIAM. Dimana Raja2 SIAM Islam ini yang membiarkan Kedah diserang?. itu antara persoalan, belum lagi catatan Aceh dan negeri2 sekitar yg tidak menyatakan secara terang2an tentang SIAM ini, yg ada cuma kisah2 berperangan dan kekejaman mereka yang cuba menakluk negeri melayu. Jika ditanya org tua2 SIAM ni dulu depa kata SIAM perut hijau, kejam,bunuh habis org kg yg pompuan depa cucuk telinga guna rotan dan kisah SIAM ni bukan sekitar 1821-1848 di kedah tapi sebelum itu sering menindas & mengancam Kedah dan Pattani...persoalan adakah SIAM sebelum Sukhotai ini juga Kejam yang menggunakan kekuatan tentera utk memaksa raja-raja kedah tunduk dgn membayar bunga emas sebagai tanda perlindungan.

<http://www.jejakwaris.com/sejarah.html>

Bagi rakyat PERLIS INDRA KAYANGAN kalian harus berbangga kerana terdapat 2 tampuk pemerintahan yang di bangunkan untuk kesejahteraan Perlis iaitu KOTA SENA dan KOTA KAYANG selepasnya sebelum tampuk pemerintahan dipindahkan pula ke KOTA BUKIT PINANG dan KOTA SETAR. Jika boleh peliharalah kesan tinggalan yang ada ini untuk tatapan dan paling penting sebagai bukti kepada kewujudan kerajaan lama semasa PERLIS masih dibawah KEDAH sebelum negeri ini terpisah gara-gara sengketa yang membabitkan SIAM...SIAM ni sampai la ni dok dengki kat orang melayu, tengok la di Selatan Thai orang kita dibuatnya macam ayam saja...takpa la dah janji Allah lagu tu nak buat macaman tapi kita yang duduk dalam negeri yang aman dan makmur ni jangan lupa kisah-kisah sejarah perjaungan bangsa dan tok nenek kita mempertahankan tanah tumpah negeri kita dari SIAM perut hijau.



Penuhkanlah ilmu di dada dan dekatkan diri dengan Syariat junjungan Nabi kita agar kita diberi hidayah, inayah dan kekuatan dalam menghadapi hari-hari mendatang. Wasalam!

## **SATU CERITA DARI BLOG**

### **WAJAH SIAM DALAM TRAJEDI DI KOTA KUALA KEDAH<sup>1</sup>**

Hari Ahad 12 November, 1821 merupakan tarikh yang paling pahit kepada penduduk-penduduk Kuala Kedah malahan kepada seluruh sejarah kesultanan Kedah Darul Aman kerana pada waktu rebang tengahari hari itu, ketika air pasang penuh, beratus-ratus buah perahu Siam bermuatkan tentera-tenteranya yang lengkap bersenjata dan membawa alat-alat untuk berperang telah sampai dengan tiba-tiba di Kuala Sungai Kedah. Perahu-perahu Siam menghampiri tembok Kota dan memenuhi muka sungai disepanjang-panjang tebing Kota hingga ke Balai Air iaitu tempat Dato' Syahbandar meletakkan orang-orangnya memungut cukai dan memeriksa orang-orang masuk keluar.

Dengan hati berdebar-debar Penghulu Kota mengarahkan pengiringnya yang paling pantas untuk berkejar ke teluk Chengai dua batu dari Kuala kerana menyampaikan berita kedatangan tentera-tentera Siam yang begitu ramai kepada Dato' Bendahara dan Dato' Laksamana. Dato' berdua baharu sahaja balik dari Kota Setar diatas urusan negeri dan berada di Teluk Chengai menantikan air tenang. Dato' berdua telah pun bergerak pulang ke Kuala Kedah masa bertembung dengan utusan dari Penghulu Kota.

Dato' Bendahara dan Dato' Laksamana tergesa-gesa pulang dan sempat sampai di Balai Air untuk menyambut ketua tentera Siam yang sedang mendaki anak-anak tangga balai itu dengan pengikut-pengikutnya.

Orang ramai mula berkumpul di tebing sungai terutamanya di sekitar Balai Air tetapi tidak menyangka sebarang keburukan akan menimpa mereka, hanya hairan melihat perahu-perahu

---

<sup>1</sup> Perbincangan bahagian ini dipetik dari : [tenteraberkuda.blogspot.com](http://tenteraberkuda.blogspot.com)

Siam begitu banyak dan orang-orangnya yang bercawat itu mempunyai senjata-senjata lengkap dengan lembing, tombak, pedang, parang dan juga istinggar serta meriam-meriam kecil....

...Dato' Bendahara memang sedar peri Cau Phaya Si Tammarat, Raja Legor, seorang gabnor Siam yang berdendam hati terhadap Sultan Ahmad Tajuddin kerana Sultan enggan menurut kehendaknya membekalkan 300 koyan beras dan 100 buah perahu perang lengkap dengan tentera dan senjata membantunya menyerang Burma. Sultan tidak menunaikan kehendak Si Tammarat kerana Kedah sedang sibok berperang di Perak. Bagimana pun Dato' Bendahara tidak menyangka bahawa angkatan Siam yang datang ini ialah untuk menyerang Negeri Kedah.

Pada masa ini Siam sedang bermusuhan dengan Burma dan wilayahnya di Selatan seperti Senggora dan Legor sedang memperkuat pertahanan masing-masing. Aktiviti Siam setakat ini berkisar ke arah melumpuhkan Kerajaan Burma dan telah pun di ketahui oleh Siam peri ujudnya satu flotilla angkatan laut Burma di perairan Pulau Pinang yang sedang mengintip dan mengukur kekuatan wilayah-wilayah Siam Selatan.

Masa di Kota Setar sebelah pagi tadinya, Bapu Kundor, seorang pembesar di Kota Setar, telah memberitahu Dato' Bendahara kononnya suatu angkatan Siam sedang bergerak dari utara dengan berjalan kaki dan bergajah menuju ke arah Gunong Keriang, dan jika mereka terus menuju ke Kuala Kedah angkatan Siam yang dianggarkan seramai tujuh ribu orang itu akan sampai sebelum waktu petang. Berita ketibaan angkatan Siam dengan beratus-ratus buah perahu perang di pintu kotanya sendiri di Kuala Kedah pada tengahari itu juga adalah amat memeranjatkan...

...Orang-orang Siam tidak banyak cerewet. Mereka menerangkan tujuan mereka datang ke Kuala Kedah kerana memerlukan beras sebagai bekalan untuk berperang dengan Burma dan mereka mendesak Dato' Bendahara supaya menyediakan beras-beras itu dengan serta-merta. Dato' Bendahara mengatakan bekalan beras itu tidak menjadi soal yang besar kepadanya tetapi ia hairan mengapa terlalu ramai sekali orang-orang Siam yang datang untuk mengambilnya.

Pada masa inilah orang-orang Siam telah menyerbu naik keatas Balai Air dan mengenakan pasung keatas Dato' Bendahara. Tangan dan kaki beliau telah terikat. Datuk-Datuk lain serta pengiring-pengiring yang berhimpun di tawan, kaki dan tangan diikat seperti Dato' Bendahara juga. Orang-orang Siam tidak berselindung lagi mengatakan hasrat mereka hendak menduduki Kota Kuala Kedah dan meminta orang-orang Melayu supaya jangan melawan.

Dato' Bendahara sempat berteriak: "Lawan, kita kena langgar, lawan....!" Pada masa itu juga mulutnya diikat dengan tali dan dihumban keatas lantai Balai Air itu. Dato' Laksamana dan Dato' Temenggong berjaya menghuraikan ikatan kaki dan tangan mereka lantas menikam beberapa orang Siam dengan keris. Pertempuran sengit Melayu dan Siam di Balai Air berlangsung dengan serta-merta. Ramai orang-orang Siam menjadi mayat tetapi malangnya Dato' Laksamana dan Dato' Temenggong telah terkorban di atas Balai Air itu juga. Orang-orang Siam menikam mereka berdua dengan tombak hingga mati.

Dengan senyap-senyap masa perundingan di Balai Air sedang berjalan, orang-orang Siam telah memasuki pintu Kota seolah-olah orang berpelancungan dan setelah berada di dalam cepat-cepat mengambil kesempatan menuangkan timah cair ke dalam mulut-mulut "Badak Berendam", "Katak Puru", "Dua Serupa", (sepasang meriam), "Harung Darah", "Lela Rentaka" dan meriam-meriam lain. Pembedil-pembedil meriam yang terdiri dari orang-orang India tidak dapat berbuat apa-apa kerana bilangan mereka terlalu sedikit sedangkan orang-orang Melayu berada didalam keadaan kebingungan terpesona dengan telatah-telatah Siam yang tidak disangka-sangka boleh berbuat demikian. Kemudian terjadilah drama yang menyedihkan. Orang-orang Melayu didalam Kota telah dikejar seperti ayam, diradak lengan tombak, ditikam dan dibedil. Manusia-manusia Melayu lelaki perempuan, orang tua dan kanak-kanak dibunuh dengan kejamnya dan mana yang melawan dicincang seperti mentimun.

Pembunuhan yang tidak berperikemanusiaan ini melarat hingga keluar Kota, dan apabila Dato' Bendahara telah ditawan, Dato' Laksamana dan Dato' Temenggong telah syahid, rumah-rumah orang Melayu telah dibakar menjadi habu, penghuniyan diusir, diseret dan ditikam atau dibedil hingga mati. Perempuan mengandong, orang-orang sakit, kanak-kanak dan orang-orang yang tidak terdaya semuanya diseksa kemudian dibunuh dengan dahsyatnya.



Angkatan Siam dari darat tiba di Kuala Kedah ketika orang-orang Melayu sedang diburu dan berkeliaran di sana-sini antara rumah-rumah yang terbakar dan angkatan ini pula turut memburu orang-orang Melayu yang malang itu. Orang-orang Siam mengejar orang-orang Melayu yang cuba berlepas diri dengan perahu dan membakar perahu-perahu ini di tengah-tengah sungai dengan anak-pinak yang meraung-raung didalamnya. Sunagi Kedah turut merah dan ikan menjadi mabuk! Api, asap, darah, mayat, teriak dan tangis menjadi saksi sepanjang abad...

...Orang-orang Siam dapat menduduki Kota Kuala Kedah dalam masa tiga jam sahaja. Dato' Wan Panji dan Wan Sidik mengamok di dalam Kota membunuh orang-orang Siam yang menyerang dan ramai lagi perwira-perwira Melayu yang bertempur mempertahankan Kota. Dato' Wan Panji dan Wan Sidik gugur terkorban bersama-sama Tunku Long Puteh, Tunku Mat Riau, Dato' Raja Akil, Dato' Chelang Panjang, Datul Lela Kasa, Dato' Pahlawan Haji Ahmad, dan Dato' Bohor Garang serta beratus-ratus lagi yang gugur tanpa nama dan tanpa talkin kerana mempertahankan Kota Kuala Kedah.

Dato' Bendahara di rantai dan dibawa kedalam Kota, kemudian dengan beratus-ratus orang lelaki perempuan dari anak baik-baik dipaksa berjalan kaki ke Senggora sebagai orang-orang tawanan. Dipertengahan jalan, Dato' Bendahara telah diracunkan dan beliau mati tidak tentu kuburnya. Sejak November 1821 itu Kerajaan Siam di Bangkok saban masa mengarahkan Gabenor Legor di Kedah supaya menyediakan bekala-bekalan beras dan wang untuk keperluan tentera dan pembesar-pembesar Negara. Beras dikumpul secara menggelandah kedai, gerai-gerai dan pasar rakyat serta jelapang-jelapang yang masih ada di kampung-kampung. Beras-beras yang ditemui semuanya dirampas.

Apabila arahan untuk mengumpulkan wang tiba, Gabenor di Kedah akan mengenakan cukai-cukai yang dipanggil "hasil kepala" – dipungut dari setiap penduduk dan yang paling teruk dicukai ialah orang-orang yang berniaga. Jika beras dan wang tidak mencukupi nilai yang diperlukan oleh Bangkok – Gabenor akan mengarahkan orang-orangnya bersama tentera-tentera yang bersenjata menangkap orang-orang Melayu dan merantaikan mereka beramai-ramai. Mereka dibawa ke Bangkok dan dijual di sana sebagai hamba abdi.

Tugas yang zalim dan jahat pernah dilakukan oleh Gabenor di Kedah ialah menghantar 200 atau 300 orang wanita Melayu ke Bangkok atau ke Legor. Caranya ialah menggempur rumah-rumah orang Melayu, baik malam atau siang, dan mengikat wanita-wanita yang malang ini. Mereka direntap dari ibu bapa atau saudara mara mereka dengan seberapa segera dan dibawa ke Kota Kuala Kedah. Mereka akan dimuatkan ke dalam kapal-kapal yang sedang menunggu untuk dibawa ke Legor atau ke Bangkok. Ibu bapa atau saudara mara yang cuba menghalang akan dipukul dan ditembak. Ramai yang menemui ajal!

Di antara hiburan tentera-tentera Siam di Kedah ialah melepaskan berpuluh-puluh ekor babi ke dalam masjid ketika orang-orang Melayu sedang bersembahyang Jumaat. Mereka tertawa berdekah-dekah melihat orang Melayu tua-tua lari bertempiaran mengelakkan diri dari hewan-hewan haram itu. Banyak masjid yang terbiar selepas ini dan runtuh sendirian selama 20 tahun Siam memerintah negeri Kedah.

Setelah Kota Kuala Kedah jatuh ketangan Siam dan lebih kurang seribu buah rumah di dua-dua tebing Sungai Kedah dibakar menjadi habu, angkatan laut Siam bertolak ke Kuala Merbok dan berazam hendak menawan Sultan Ahmad Tajuddin hidup-hidup ke Senggora. Sultan berada di Pulau Tiga iaitu sebuah kampong yang baharu diteroka di Kuala Sungai Tukang empat batu ke utara bandar Sungai Petani sekarang. Jauhnya dari Kuala Merbok mengikut jalan sungai lebih kurang dua belas atau tiga belas batu. Baginda sibok mengarahkan rakyat-rakyat Baginda mengorek sebatang terusan menyambungkan Sungai Merbok dengan Sungai Muda melalui Kampong Simpor supaya hubungan di antara dua-dua batang sungai yang penting ini dapat dibuat melau terusan itu.

Pada pagi Isnin itu, Sultan Ahmad Tajuddin mendapat maklumat bahawa angkatan Siam telah menawan Kota Kuala Kedah dan rakyat baginda telah terkorban dengan banyaknya. Mana yang masih hidup sedang berhijrah ke Pulau Langkawi dan ke Pulau Pinang atau ke pedalaman di bukit-bukit. Dato' Laksamana dan Dato' Temenggong Tua telah juga terkorban dan Dato' Bendahara dengan beratus-ratus orang anak baik-baik telah ditawan oleh Raja Legor yang menyerang Kedah bagi pihak Maharaja Benua Siam. Baginda juga telah diberitahu supaya berundur segera kerana sebuah angkatan laut Siam yang agak besar sedang menghampiri Kuala Merbok pada pagi itu juga...

...Orang-orang Melayu di Kuala Merbok cuba membedil perahu-perahu Siam tetapi tidak memberi sebarang kesan kepada angkatan Siam yang jauh lebih besar. Tentera Siam membakar rumah-rumah di Kuala Merbok kemudian terus mudik ke Pulau Tiga melakukan keganasan dan pembunuhan di sepanjang-panjang sungai. Mereka keciwa kerana tidak sempat bertemu dengan Sultan yang telah berangkat jauh ke dalam negeri.

Sultan Ahmad Tajuddin dengan isteri-isteri dan anak pinak baginda yang terdiri dari beberapa orang putera puteri yang masih kecil merentas hutan belantara melalui bukit bukau lahar dan paya, serta menyusur anak-anak sungai selama lima hari lima malam sebelum sampai di Kuala Perai di rumah saudaranya Tunku Sulaiman...

...Dalam keadaan yang begini, baginda terpaksa pula mengelakkan diri dari orang-orang yang menjadi talibarut Siam. Mengikut cerita kononnya baginda terpaksa menaburkan duit-duit tera dan keneri di belakang gajahnya supaya orang-orang yang mengesan jejak-jejak baginda akan membuang masa memungut duit-duit itu dan dapatlah baginda menghilangkan diri jauh ke hadapan. Keneri itu lebih besar nilainya dari tera tetapi tidak sampai seringgit...

...Cerita-cerita ini bukanlah mustahil jika dipikirkan keadaan negeri yang belum terbuka seratus lima puluh tahun dahulu. Jauhnya Pulau Tiga yang terletak diulu Sunagi Merbok ke Kuala Perai mengikut aliran sepanjang-panjang Sungai Perai dari ulunya di Pinang Tunggal ke Kuala ialah 25 batu hutan tebal. Pada masa itu tidak ada sebarang peta atau pedoman melainkan berpandukan matahari dan timbang tilik semata-mata sambil mengintip ddenai-deni yang boleh dilalui oleh gajah-gajah...

...Di fikiran mereka masih tergambar perahu beratus-ratus buah yang sarat dengan manusia bergerak dari Kuala Kedah di pukul oleh badai dan terus hilang ditelan laut. Setengahnya diburu oleh Siam, di bedil dan dibakar di tengah laut. Derita dan sengsara selama ini turut berkubur. Dalam percubaan melarikan diri itu mereka terpaksa bersulit-sulit dan berbisik-bisik, belayar di waktu malam dengan tidak berlampu supaya tidak sampai ke pengetahuan tentera-tentera Siam. Percubaan yang gagal biasanya akan disergah oleh tentera-tentera Siam di daratan lagi,



orang-orang lelaki akan diseret dengan kasarnya dan dipisahkan dari isteri dan anak-anak gadis dan isteri mereka dijadikan mangsa kepuasan nafsu tentera-tentera Siam. Sesiapa yang melawan akan diikat dibatang-batang pokok berhari bermalam kadang-kadang sahingga mati. Jika tindakannya lebih menyakitkan hati orang-orang Siam, ia akan diikat dipokok dan tangannya diikat pula kepada sebatang buloh palang. Seorang tentera Siam akan tampil dengan sebilah parang yang berat membelah badannya dari kepala ke pinggang kemudian dilontar kedalam sunagi menjadi rebutan buaya-buaya lapar.

Bilangan orang-orang Melayu yang gugur dalam perjuangan menentang penjajahan dan kezaliman Siam “perut hijau” tidak dapat ditaksir dengan betul. Begitu juga jumlah orang-orang Melayu yang dibawa ke Legor dan ke Sanggora untuk dijadikan hamba abdi oleh Siam tidak dapat dihisab dengan tepat; tetapi lebih banyak lagi yang menjadi korban keganasan Siam yang bersahaja, dan mangsa keganasan laut dalam pelayaran melarikan diri ke Pulau Pinang dan ke Pulau Langkawi. Demikian juga ramai lagi yang terkorban ditekan kebuluran dan penderitaan masa berhijrah ke tempat-tempat lain dipergunungan. Orang-orang yang bernasib baik kerana dapat lagi menyambungkan nyawa. Kerajaan Pulau Pinang mengeluarkan bantuan kepada pelarian-pelarian ini seberapa terdaya dan yang tinggal di Seberang Perai telah diberi kebenaran untuk membuka tanah persawahan....

...Gabenor Belanda di Melaka tidak sabar mendengar berita Sultan Kedah diperlakukan sedemikian rupa oleh Siam telah menghantar sebuah kapal perang yang besar dan lengkap, kepunyaan baginda Raja Holand, ke Pulau Pinang dan meminta Inggeris membenarkan kapal ini berperang bersama-sama dengan orang-orang Melayu mengusir Siam keluar dari Negeri Kedah. Inggeris memandang sejuk kepada tawaran ini dan menolaknya dengan hormat.

Negeri-negeri Perak, Selangor dan Petani telah mendesak Inggeris supaya bertindak segera keatas Siam yang mencabul bumi Kedah. Angkatan-angkatan perang Melayu akan bersatu membantu Inggeris membersihkan Negeri Kedah dari anasir-anasir Siam dan memberhentikan penderitaan yang dialami oleh orang-orang Melayu disana. Kumpulan-kumpulan orang Melayu dari Sumatera iaitu Aceh, Siak, Langkat, Bedagai dan lain-lain serta kumpulan-kumpulan dari Semenanjung termasuk dari Rembau, Terengganu, Kelantan, dan Pahang telah meluru tiba di

Pulau Pinang untuk bertindak membela Sultan Ahmad Tajuddin asalkan Inggeris memberi lampu hijau.

Ketibaan orang-orang pelarian dari Kedah ke Pulau Pinang makin bertambah saban hari membuktikan keadaan yang tidak sehat berleluasan dengan rancaknya di Kedah. Inggeris masih bermuhtasyam, sepi dan membisu. Sultan Ahmad Tajuddin di Pulau Pinang diselubungi oleh perasaan putus asa kerana Inggeris tidak berusaha langsung mengusirkan Siam keluar dari bumi Kedah mengikut seperti yang di persetujui dalam perjanjian yang dibuat masa memajak Pulau Pinang dahulu (1786) dan sekali lagi dipersetujui pula masa memajak Seberang Perai dalam tahun 1800.

Sumber: [tenteraberkuda.blogspot.com](http://tenteraberkuda.blogspot.com) (dipetik tanpa edit dari Mas Raden FB Group JP PSSCM)

### **IMEJ DAN WAJAH SIAM DALAM TEKS MELAYU KLASIK DAN SURATKHABAR TERPILIH**

Setakat ini, tidak terdapat kajian yang menumpu kepada imej dan paparan Siam oleh orang Melayu, misalnya kajian yang dilakarkan oleh Braginsky (2013) mengenai imajinasi Raja Rum dan ruang dinasti di Dunia Melayu.<sup>2</sup> Berikut ialah senarai sebutan “Siam” dalam hikayat klasik Melayu dan lain-lain teks dari 1390an hingga 1930an. Dari teks-teks ini didapati bahawa orang-orang Melayu amnya dan dalam sejarah Kedah khususnya mempunyai hubungan yang agak kompleks dengan orang-orang Siam. Secara umum mengikut kronologi tidak ada dikotomi “Kita-Mereka” walaupun paparan biasanya mencerminkan perbezaan dari segi etnik dan budaya. Andaian saya ialah lebih kerap sesuatu istilah itu disebut, lebih tinggilah kesedaran (consciousness) terhadap sesuatu objek itu.

---

<sup>2</sup> Lihat Vladimir Braginsky (2013). “Imagining Kings of Rum and their Heirs: The Dynastic Space of the Malay World and Beyond,” *Indonesia and the Malay World*, Vol. 41, No. 121, pp. 370-395.

### KEKERAPAN ISTILAH 'SIAM' DARI 1390AN HINGGA 1930AN<sup>3</sup>

Beberapa pemerhatian dapat di buat dari hasil dapatan seperti berikut:

Tahun	Kekerapan	Teks
1390an	3	Hikayat Raja Pasai [3] (1390 (MS 1815)
1550an	1	Hikayat Inderaputera [1] (1600/MS1700)
1620an	1	Hikayat Aceh [1] (1625/MS 1675)
1650an	1	Sejarah Melayu [1] (about 1612/MS 1808)
1660an	2	Hikayat Banjar dan Kota Waringin [1] (1663/MS1810) Bo' Sangaji Kai [1] (1645-1898/MS 1820-98)
1700an	31	Bo' Sangaji Kai [1] ] (1645-1898/MS 1820-98) Hikayat Hang Tuah [30] (1700/MS 1849)
1720an	1	Hikayat Shah Mardan [1] (sekitar1720 /MS 1871)
1730an	2	Hikayat Patani [2] (1730/MS 1839)
1750an	9	Syair Bidasari [1] (1750/MS 1825) Syair Ken Tambuhan [1] (1750/MS 1791-1872) Syair Hemop [7] (1750s/MS1817)
1770an	5	Adat Raja Melayu [5] 1779, ~1850 (MSS 1817, 1873)
1790an	5	Warisan-warkah Melayu [5] (1625-1899)
1810an	25	Syair Sultan Maulana [2] (1815/MS 1825) Warisan warkah Melayu [5]
1820an	60	Hikayat Merong Mahawangsa [53] 1821 edition 1828 Surat Farquhar [5] 1819-1821 (MS 1821) Silsilah Perak [1] (1826) Warkah-warkah Melayu [1]
1830an	9	Pelayaran Abdullah ke Kelantan [6] (1838) Civil War in Kelantan [1] (1839) Syair Dagang Berjual-Beli [1] (1831)

<sup>3</sup> Pencarian dilakukan dengan menggunakan kemudahan portal Malay Concordance Project yang beralamat <http://mcp.anu.edu.au/>



		Syair Potong Gaji [1] (1831) Hikayat Seri Kelantan [1]
1840an	12	Hikayat Abdullah bin 'Abdul Kadir [12] (1842/rev 1849)
1850an	6	Hikayat Siak [6] (1855/MS1893) Surat Pawang [1] Surat kepada Van de Wall (1856-1872)
1860an	17	Syair Awai [1] (1868) Tuhfat al-Nafis [1] (1866/MS 1890) Syair Nuri dengan Simbangan [2] (1860) Salasilah Melayu dan Bugis [4] (1865) Carita Bangka [9] (1861/MS1878)
1870an	66	Surat kepada Von de Wall [1] Cerita Patani dan Kelantan [4] (1876) Hikayat Indera Nata [23] (1870/MS1874) Syair Seri Maharaja Siam di Betawi [38] (1871)
1880an	5	Hikayat Pahang [5] (1883 (MS 1883, 1932) Surat Pawang (before 1890s)
1890an	4	Syair Almarhum Sultan Abubakar [1] (1896) Syair Seratus Siti [1] (kurang pasti tetapi sekitar 1890) Syair Perjalanan Sultan Lingga [2] (1894)
1900an	40	Al-Imam [2] (1906-1908) Warkah Terengganu [38] (1908-1928)
1910an	3	Syair Nasihat Terengganu [1] (1917) Hikayat Seri Kalantan [1] (1783-1914/ MS 1914) Vernacular Newspapers (editorial) [1]
1930s	36	Vernacular Newspapers (editorial) [1] (1887-1940) Majlis [3] (1932-1935) Syair Tawarikh Zainal Abidin yang Ketiga [4] (1936) Majalah Guru [8] Saudara [20] (1930-1935)
JUMLAH	345	

## PAPARAN-PAPARAN TEKS TERPILIH

### 1390an Hikayat Raja Pasai

Pasai 102:2 .Maka sabda Tun Beraim Bapa, "Ayuh segala handai taulanku, diamlah kamu sekalian, karna hamba tiada mau derhaka, jika hamba mau derhaka, jika Pasai sePasainya, jika Siam **seSiamnya**, jika Cina seCinanya, jika Jawa seJawanya, jika Keling seKelingnya tiada dapat melawan aku." Maka berdatang sembah Si Pahat Putar dan Si Bintang Timur dan Si Akap Gagah ..

Pasai 113:2 ... dirinya ke tanah. Maka diambilnya lembingnya, lalu dilotarkannya. Maka katanya, "Hai mamakku Malik Akasan, jika Si Beraim Bapa mau derhaka, jika Pasai sePasainya, jika Siam **seSiamnya**, jika Keling seKelingnya, tiada mau melawan Si Beraim Bapa karna sekali-kali Si Beraim Bapa tiada mau derhaka. Hai mamakku Malik Akasan di mana tempat lembing hamba itu ..

### 1620an Hikayat Aceh

Aceh 214:17 Pancagah yang demikian itu. Maka masyhurlah kepada segala `alam dan kepada segala negeri khabar Pancagah yang demikian itu. Maka ada pada zaman itu sultan Syahr Nawi di negeri **Siam** menyuruhkan sebuah kapal kepada Syah `Alam, dua orang antusan. daripada antaranya seorang bernama Maha Teba, seorang bernama Maha Mantri. Maka ada dibawanya oléh kedua antusan

### 1650an Sejarah Melayu

SM 88:31 ... tiada terlawan oleh kita." Maka kata Awi Dicu, "Benar seperti kata kamu itu, marilah kita kembali." Maka segala perahu Siam pun kembalilah. Adapun perigi Batu Pahat itu, orang **Siamlah** memahat dia. Maka diperikut oleh Bendahara Paduka Raja had Singapura. Maka banyak perahu Siam dilanggar oleh kelengkapan Bendahara Paduka Raja; maka orang Siam pun belayar .

### 1700an Hikayat Hang Tuah

Tuah 21:10 . seorang lebai Keling. Hatta, beberapa lamanya, maka tamatlah dengan bahasa Keling itu, habislah diketahuinya. Maka Hang Tuah pun berkata pada bapanya hendak

mengaji pada lebai **Siam** pula supaya diketahuilah akan bahasanya. Setelah sudah diketahuinya akan bahasa Siam itu maka Hang Tuah pun mengaji pula pada seorang lebai China. Dengan tiada berapa lamanya .

Tuah 21:12 ... habislah diketahuinya. Maka Hang Tuah pun berkata pada bapanya hendak mengaji pada lebai Siam pula supaya diketahuilah akan bahasanya. Setelah sudah diketahuinya akan bahasa **Siam** itu maka Hang Tuah pun mengaji pula pada seorang lebai China. Dengan tiada berapa lamanya maka ia pun tamatlah mengaji bahasa China itu; maka habislah diketahuinya bahasa .....

Tuah 190:32 ..... kita raja Melaka?" Maka sembah Tun Tuah, "Daulat tuanku; khabar baik, tuanku. Patik tinggalkan ini, paduka kakanda mengutuskan Tun Ratna Diraja dan Tun Bija Sura ke benua **Siam** minta gajah kepada Phra Cau benua Siam; dan ke benua Keling pun diberi surat dan bingkis. Hendak akan gajah tinggi enam hasta dan raja di benua Keling pun diminta gajah yang ..

Tuah 190:32 . Tuah, "Daulat tuanku; khabar baik, tuanku. Patik tinggalkan ini, paduka kakanda mengutuskan Tun Ratna Diraja dan Tun Bija Sura ke benua Siam minta gajah kepada Phra Cau benua **Siam**; dan ke benua Keling pun diberi surat dan bingkis. Hendak akan gajah tinggi enam hasta dan raja di benua Keling pun diminta gajah yang tinggi hasta; itulah khabarnya." Maka ...

Tuah 190:36 .... dan raja di benua Keling pun diminta gajah yang tinggi hasta; itulah khabarnya." Maka titah raja, "Kita pun jikalau ada gerangan orang yang dapat kita menyuruhkan ke benua **Siam** itu, mau kita minta gajah kepada Phra Cau." Maka sembah Bendahara, "Daulat tuanku; mengapa maka Duli Yang Dipertuan bertitah demikian? Dan apa tewasnya maka Duli Yang .....

Tuah 190:40 .. Phra Cau." Maka sembah Bendahara, "Daulat tuanku; mengapa maka Duli Yang Dipertuan bertitah demikian? Dan apa tewasnya maka Duli Yang Dipertuan tiada boleh mengutus ke benua **Siam**?" Maka titah raja, "Hai Tun Tuah, sekarang, Tun Tuah, hendak ke mana pula Tun Tuah pergi?" Maka sembah Laksamana, "Daulat tuanku; Insya Allah Taala, barang ke mana .....

Tuah 212:18 ..... inangda lalu kembali ke rumahnya. Maka Tun Tuah pun membuka pustakanya. Maka dilihatnya dalam pustakanya bahawa Tun Ratna Diraja dan Tun Bija Sura sudah datang dari benua **Siam** membawa gajah, ada di Kuala Inderapura ini. Setelah ia melihat pustakanya maka Tun Tuah pun pergi kepada Bendahara; Bendahara pun sedang hendak berjalan masuk mengadap. ....

Tuah 213:4 ..... Bendahara, "Patik tidak periksa, tuanku, tetapi ada juga orang kuala memberitahu Syahbandar." Maka sembah Tun Tuah, "Pada bicara patik, utusan paduka baginda yang ke benua **Siam** itu gerangan datang - Tun Ratna Diraja dan Tun Bija Sura." Dalam berkata-kata Syahbandar pun datang mengadap. Maka sembah Syahbandar, "Ya tuanku, utusan raja Melaka dari benua

Tuah 213:8 . itu gerangan datang - Tun Ratna Diraja dan Tun Bija Sura." Dalam berkata-kata Syahbandar pun datang mengadap. Maka sembah Syahbandar, "Ya tuanku, utusan raja Melaka dari benua **Siam** membawa gajah: Tun Ratna Diraja dan Tun Bija Sura; sekarang adalah ia di kuala." Maka titah raja, "Hai Syahbandar, segeralah bawa utusan itu naik dan gajah yang dibawanya itu .

Tuah 213:22 ..... datang ke balairung, maka titah raja, "Ada berapa tinggi gajah ini?" Maka sembah Tun Ratna Diraja, "Lima hasta, tuanku, tingginya, kerana paduka kakanda minta raja benua **Siam** lima hasta tingginya. Hendak pun paduka kakanda minta gajah yang besar kerana tiada kuasa patik sekalian membawa dia." Maka titah raja, "Kita pun hendak mengutus ke benua .....

Tuah 218:30 . baginda Bendahara gopoh-gopoh itu, maka titah baginda, "Apa khabar maka mamak Bendahara datang gopoh-gopoh ini?" Maka sembah Bendahara, "Daulat tuanku, utusan kita dari benua **Siam**, Tun Ratna Diraja dan Tun Bija Sura datang membawa gajah, tuanku." Setelah mendengar sembah Bendahara demikian itu, maka raja pun terlalu amat sukacita mendengar beroleh gajah

Tuah 219:20 .. titah raja pada Tun Ratna Diraja, "Adapun gajah ini dinamai Permata Selan. Insya Allah Taala, jikalau gajah ini hidup di tanah Melaka ini, kita hendak mengutus pula ke benua **Siam**, kita hendak minta gajah yang enam hasta dan gajah betina dua ekor." Maka sembah Tun Ratna Diraja dan Tun Bija Sura, "Daulat tuanku, jangankan dua ekor tiga ekor, sepuluh ekor

Tuah 219:24 .... dan gajah betina dua ekor." Maka sembah Tun Ratna Diraja dan Tun Bija Sura, "Daulat tuanku, janganlah dua ekor tiga ekor, sepuluh ekor pun diperoleh, kerana gajah di benua **Siam** itu terlalu banyak pada rajanya; pada orang besar-besarnya pun beroleh." Setelah raja mendengar sembah Tun Ratna Diraja demikian itu, maka raja pun terpendang pada Tun Tuah. ..

Tuah 416:1 .... "Daulat tuanku." Maka baginda pun berangkat masuk. Maka Laksamana pun pulang ke rumahnya. Syahadan berhentilah perkataan ini. Sebermula raja Melaka hendak mengutus ke benua **Siam**. Maka pada hari baginda duduk semayam. Maka baginda pun bertitah, "Hai mamak Bendahara, akan sekarang kita hendak mengutus ke benua Siam, minta beli gajah pada raja barang ....

Tuah 416:4 ... raja Melaka hendak mengutus ke benua Siam. Maka pada hari baginda duduk semayam. Maka baginda pun bertitah, "Hai mamak Bendahara, akan sekarang kita hendak mengutus ke benua **Siam**, minta beli gajah pada raja barang empat ekor yang jantan, dua ekor betina. Siapa baik kita suruhkan?" Maka sembah Bendahara, "Daulat tuanku syah alam, patik mohonkan ampun ...

Tuah 416:10 .. dan kurnia; jikalau lain daripada Laksamana adalah lambat pergi datang." Maka raja pun memandang kepada Laksamana, Laksamana pun menyembah, "Daulat tuanku, patiklah ke benua **Siam** itu." Maka titah baginda, "Benarlah kata Laksamana itu. Pada bicara kita, kerana kita ada menengar khabar negeri baharu diperbuat, namanya Patani; pada bicara kita, kita .....

Tuah 416:30 ... mulia. Setelah sudah maka Laksamana pun menyuruh membongkar sauh berdayung hilir sambil memasang bedil. Setelah sampai ke laut, lalu menarik layar lalu belayar menuju benua **Siam**. Berapa lamanya maka sampailah antara Hujung Sawang. Maka kata Laksamana, "Hai mualim, apa nama negeri ini?" Maka kata mualim itu, "Inilah negeri Patani namanya." Maka .....

Tuah 417:10 dialahkan oleh musuh. Adapun maka pintu gerbangnya itu, kepala naga matahari hidup, ekornya matahari mati. Setelah sudah maka Laksamana pun turun ke perahu lalu belayar menuju **Siam**. Berapa lamanya maka sampailah ke benua Siam. Maka bedil pun dipasang oranglah terlalu azmat bunyinya. Maka orang bandar pun datang melawati, katanya, "Perahu dari mana ini?" .

Tuah 417:11 ..... itu, kepala naga matahari hidup, ekornya matahari mati. Setelah sudah maka Laksamana pun turun ke perahu lalu belayar menuju Siam. Berapa lamanya maka sampailah ke benua **Siam**. Maka bedil pun dipasang oranglah terlalu azmat bunyinya. Maka orang bandar pun datang melawati, katanya, "Perahu dari mana ini?" Maka sahut orang dalam perahu ghali itu, .....

Tuah 417:25 .perahu Laksamana. Setelah datang kepada Laksamana, maka kata syahbandar, "Adapun hamba datang ini disuruhkan Oya Bagelang mengajar perintah mengadap Phra Cau, kerana perintah **Siam** lain, Melayu lain. Pertama, masuk ke dalam itu dengan seorang dirinya, tiada boleh masuk dengan budak-budak. Apabila sampai ke hadapan raja, merangkak sambil menyembah." Maka .

Tuah 418:18 .... hendakkan gajah, jika empat puluh sekalipun kita beri." Maka sembah Laksamana, "Daulat tuanku." Maka Phra Cau pun hairan melihat sikap Laksamana dan tahu berkata-kata cara **Siam** dengan fasih lidahnya dan manis suaranya. Maka raja pun terlalu amat kurnia akan Laksamana dan dipersalin cara Siam. Setelah itu maka Phra Cau pun berangkat masuk. Maka .....

Tuah 418:20 .. hairan melihat sikap Laksamana dan tahu berkata-kata cara Siam dengan fasih lidahnya dan manis suaranya. Maka raja pun terlalu amat kurnia akan Laksamana dan dipersalin cara **Siam**. Setelah itu maka Phra Cau pun berangkat masuk. Maka Laksamana dan Oya Bagelang pun kembali. Berapa lamanya Laksamana duduk di benua Siam itu, sekali persetua, maka Phra Cau ..

Tuah 418:23 ... akan Laksamana dan dipersalin cara Siam. Setelah itu maka Phra Cau pun berangkat masuk. Maka Laksamana dan Oya Bagelang pun kembali. Berapa lamanya Laksamana duduk di benua **Siam** itu, sekali persetua, maka Phra Cau pun bertitah, "Hai Oya Bagelang, mana dia pendekar Jepun yang bernama Cin Cu itu?" Maka sembah Oya Bagelang, "Ada, tuanku, pendekar itu, ...

Tuah 418:32 .. tujuh orang sertanya, sarung pedangnya sampai ke tanah. Setelah ia sampai ke dalam, maka ia pun menyembah; syahadan tiada ia membilangkan segala menteri dan hulubalang benua **Siam** itu. Maka titah Phra Cau, "Hai pendekar, engkau aku titahkan bermain pedang dengan utusan Melayu ini." Maka kata Jepun itu, "Berapa puluh orang Melayu itu? Jika seorang dua, ..



- Tuah 419:16 ..... Tetapi Si Tuah tiada mengilangkan nama tuannya." Maka pendekar Jepun itu pun turun ke tanah menghunus pedangnya serta dengan amarahnya, beberapa dilarang oleh hulubalang **Siam** tiada didengarnya. Phra Cau sendiri lalu dilarangnya. Maka ia pun berseru-seru, katanya, "Hai Melayu, turunlah engkau! Jika tiada turun supaya kunaiki balairung kutendas .....
- Tuah 420:26 .. pergi mengambil teman kita di kuala Kamboja itu; tatkala ia keluar kita alahkan." Setelah hari malam maka ia mencuri perahu orang. Maka Jepun itu pun hilirlah ke kuala benua **Siam**. Berapa antaranya maka sampailah. Sebermula maka Laksamana pun kembali mengadap Phra Cau. Phra Cau pun berangkat keluar. Maka titah Phra Cau, "Hai Laksamana, sudahkah mati ....
- Tuah 422:27 . Laksamana pun menyembah lalu keluar. Maka sauh pun dibongkar oranglah dan memasang bedil lalu hilir ke kuala. Maka sebermula Jepun yang lepas dua orang itu lalu mudik ke hulu **Siam**, lalu ke Kemboja. Setelah sampai maka ia memberitahu segala tempat di Kemboja, segala hal-ehwalnya diberinya tahu. Maka segala Jepun yang di Kemboja itu pun terlalu amarah ....
- Tuah 422:31 ..... tahu. Maka segala Jepun yang di Kemboja itu pun terlalu amarah lalu berengkap akan mengadap Laksamana itu. Setelah lengkap maka Jepun itu, pun hilirlah lalu ke benua **Siam**. Maka kata panglima Jepun itu, "Di sinilah baik kita mengadap Laksamana itu." Maka lalu ia duduk di kuala itu. Sebermula maka Laksamana pun sampailah ke tempat perahu Jepun ..
- Tuah 423:30 .. disambut oleh bentara lalu dibacanya. Setelah baginda menengar bunyi dalam surat itu, maka baginda pun terlalu sukacita. Maka titah baginda, "Hai Laksamana, apa khabar benua **Siam**?" Maka sembah Laksamana, "Khabar baik, tuanku." Maka Laksamana pun berwayatlah daripada pertamanya datang kesudahannya. Maka raja dan segala pegawai pun hairan menengar dia. .
- Tuah 501:38 ..... raja anu raja anu itu." Maka Laksamana pun berwayatlah tatkala ia diutuskan ke benua Keling lalu ke Benua China, dan tatkala ia ke Majapahit dan tatkala pergi ke benua **Siam** dan tatkala pergi ke Berunai. Maka Laksamana pun berbuat katalah tatkala ia diutuskan pergi ke negeri Mekah dan Madinah dan negeri Hafsah dan negeri Peringgi dan negeri .....

### 1790an Warkah-Warkah Melayu

Wrkh 25:4 .. dia berlayar dengan segeranya mari ke Terengganu, jikalau boleh pada bulan Syaaban ini sampai ke Terengganu, karena hal negeri Terengganu ini duduk di dalam ketakutan daripada **Siam** apabila terbuka Kuala. Adalah khabarnya Siam itu, maka daripada hal Siam pada tahun ini adalah kita menghantarkan bunga emas, maka tiadalah ia mau terima serta dikehendaknya .

Wrkh 25:5 ..... jikalau boleh pada bulan Syaaban ini sampai ke Terengganu, karena hal negeri Terengganu ini duduk di dalam ketakutan daripada Siam apabila terbuka Kuala. Adalah khabarnya **Siam** itu, maka daripada hal Siam pada tahun ini adalah kita menghantarkan bunga emas, maka tiadalah ia mau terima serta dikehendaknya yang tiada patut. Maka kita pun tiadalah .....

Wrkh 25:5 .... Syaaban ini sampai ke Terengganu, karena hal negeri Terengganu ini duduk di dalam ketakutan daripada Siam apabila terbuka Kuala. Adalah khabarnya Siam itu, maka daripada hal **Siam** pada tahun ini adalah kita menghantarkan bunga emas, maka tiadalah ia mau terima serta dikehendaknya yang tiada patut. Maka kita pun tiadalah terturut seperti maksud Siam itu

Wrkh 25:5 .. hal Siam pada tahun ini adalah kita menghantarkan bunga emas, maka tiadalah ia mau terima serta dikehendaknya yang tiada patut. Maka kita pun tiadalah terturut seperti maksud **Siam** itu melainkan kita serahkan kepada Allah semata-mata mana yang diperintahkan, inilah yang berlaku. Maka adalah kita mendengar khabar sedikit-sedikit pada tahun ini Siam ini ...

Wrkh 25:5 .. maksud Siam itu melainkan kita serahkan kepada Allah semata-mata mana yang diperintahkan, inilah yang berlaku. Maka adalah kita mendengar khabar sedikit-sedikit pada tahun ini **Siam** ini hendak melanggar Terengganu dengan Kelantan. Di dalam itu mana yang ditakdir Allah itulah yang jadi. Maka daripada hal anak kita hendaklah mendengar-dengarkan khabar .....

## 1810an Warkah-Warkah Melayu

Wrkh 40:3 ..... itu pada setahun tiga puluh ribu rial, dan beberapa pasal pula diberinya janji. Maka ayah beta muafakat dengan segala menteri, akan negeri Kedah ini berhampar dengan negeri **Siam** dan negeri Berma, keduanya lebih kuasa daripada negeri Kedah, pada hemat akan Tuan Raja yang mempunyai kerajaan benua Eropa ada lebih besar dan beberapa kuasa terlebih .....

Wrkh 40:3 . dan negeri Berma, keduanya lebih kuasa daripada negeri Kedah, pada hemat akan Tuan Raja yang mempunyai kerajaan benua Eropa ada lebih besar dan beberapa kuasa terlebih daripada **Siam** dan Berma itu, pada muafakat ayah beta, jika sudah bersahabat dengan orang Kompeni, tiada boleh Siam dan Berma itu hendak buat kekerasan dan aniaya. Terlebih baik muafakat ....

Wrkh 40:3 ... kerajaan benua Eropa ada lebih besar dan beberapa kuasa terlebih daripada Siam dan Berma itu, pada muafakat ayah beta, jika sudah bersahabat dengan orang Kompeni, tiada boleh **Siam** dan Berma itu hendak buat kekerasan dan aniaya. Terlebih baik muafakat dengan Kompeni Inggeris, karena orang putih ada betul perintah hematnya dengan jalan dan adat. Jika .....

Wrkh 40:3 itu hendak buat kekerasan dan aniaya. Terlebih baik muafakat dengan Kompeni Inggeris, karena orang putih ada betul perintah hematnya dengan jalan dan adat. Jika datang kekerasan **Siam** dan Berma yang bukan adat, boleh ambil kuasa Kompeni berlindung buat kekuatan menolong bahayanya itu. Maka ayah beta sangat suka boleh orang Kompeni jadi sahabat, diharapkan ..

Wrkh 40:3 ... ini kirim beta sekalian yang masa kemudian. Karena negeri Kedah ini kecil sangat, serta tiada banyak kuasa, hendak boleh bergantung pada kuasa Kompeni menolak daripada bahaya **Siam** dan Berma itu. Jadi ikhlas putih hati hendak bersahabat dengan Kompeni, maka diberi Pulau Pinang itu, turut seperti pinta Mister\* Light, wakil Jeneral Benggala yang dahulu. ..

Wrkh 40:7 ... yang tentu\* dari Eropa, maka tiadalah tempat kekuatan beta boleh dipegang yang tentu\* sesuatu pun. Maka di dalam masa beta pula memerintah negeri Kedah ini masa ada lagi Raja **Siam** yang tuha dahulu itu, baik perintahnya, menurut adat tetap

bagi selama-lama juga, sampai sudah mati raja tuha itu, naik anaknya pula jadi raja ganti. Maka pada tahun sanat ....

Wrkh 40:7 ..... menurut adat tetap bagi selama-lama juga, sampai sudah mati raja tuha itu, naik anaknya pula jadi raja ganti. Maka pada tahun sanat 1225 itu datang kekerasan daripada **Siam** itu atas negeri Kedah, dikehendaki atas beta yang berlebih-lebih daripada adat dahulu-dahulu, lagi tiada bertanggung oleh beta. Maka daripada beberapa zaman sudah keadaan .....

Wrkh 40:7 ... Kedah, dikehendaki atas beta yang berlebih-lebih daripada adat dahulu-dahulu, lagi tiada bertanggung oleh beta. Maka daripada beberapa zaman sudah keadaan negeri Kedah dengan **Siam** itu diturut oleh raja-raja dahulu-dahulu kehendak Siam itu atas sepatutnya tentu\* dengan adat perintahnya, sebab hendak memelihara negeri, tiada kuasa berperang dengan dia, ...

Wrkh 40:7 ..... adat dahulu-dahulu, lagi tiada bertanggung oleh beta. Maka daripada beberapa zaman sudah keadaan negeri Kedah dengan Siam itu diturut oleh raja-raja dahulu-dahulu kehendak **Siam** itu atas sepatutnya tentu\* dengan adat perintahnya, sebab hendak memelihara negeri, tiada kuasa berperang dengan dia, karena ia orang lebih banyak daripada orang negeri Kedah .

Wrkh 40:7 ..... jalan hendak bubuh salah atas beta, serta tiada pula ia percaya akan beta, kata hendak muafakat dengan Berma, karena pada tahun ini ia berperang dengan Berma. Maka kehendak **Siam** hendak buat jalan mau\* pukul negeri Kedah ini, ia hendak memerintah sekali atas negeri Kedah ini. Maka beberapa beta cahari hemat hendak melepaskan daripada berseteru\* dengan .

Wrkh 40:7 ... hendak buat jalan mau\* pukul negeri Kedah ini, ia hendak memerintah sekali atas negeri Kedah ini. Maka beberapa beta cahari hemat hendak melepaskan daripada berseteru\* dengan **Siam** itu, maka tiada beta peroleh dan tiada kelihatan sedikit pun kebajikan daripadanya. Maka segala perintah antara beta dengan Siam itu, segala perkaranya sudah beta nyatakan ....

Wrkh 40:8 .... hendak melepaskan daripada berseteru\* dengan Siam itu, maka tiada beta peroleh dan tiada kelihatan sedikit pun kebajikan daripadanya. Maka segala perintah

antara beta dengan **Siam** itu, segala perkaranya sudah beta nyatakan pada Gurnadur Pulau Pinang pinta tolong ikhtiar, dan beta pinta tolong kuasa daripada Kompeni seperti yang telah diharap oleh ayah ..

Wrkh 40:8 keadaan suatu ujud, apakala susah dan kesakitan Kedah, maka tiada lain daripada Pulau Pinang. Maka ikhtiar daripada Gurnadur suruh beta cahari jalan jangan berputus kasih dengan **Siam** itu. Kata Gurnadur, tiada dapat kuasa hendak menolong beta, karena Behormat\* Kompeni Eropa sudah keluarkan hukum, tiada boleh kuasa menolong seorang raja-raja di dalam kerja ..

Wrkh 40:8 ..... negeri Kedah ini, karena Kedah dengan Pulau Pinang itu satu. Maka rakyat isi negeri sangat kesakitan dan kesusahan segala kerja hendak menolak daripada berseteru\* dengan **Siam** itu, sudah habis daya upaya beta hendak mencahari jalan jangan berputus kasih dengan Siam itu. Maka tiadalah kuasa beta hendak menurut kehendaknya yang berlebih-lebih daripada

Wrkh 40:8 .. sangat kesakitan dan kesusahan segala kerja hendak menolak daripada berseteru\* dengan Siam itu, sudah habis daya upaya beta hendak mencahari jalan jangan berputus kasih dengan **Siam** itu. Maka tiadalah kuasa beta hendak menurut kehendaknya yang berlebih-lebih daripada adat dahulu-dahulu itu, sebab ayah beta pinta tolong pada Gurnadur Pulau Pinang kuasa ....

Wrkh 40:8 menurut kehendaknya yang berlebih-lebih daripada adat dahulu-dahulu itu, sebab ayah beta pinta tolong pada Gurnadur Pulau Pinang kuasa daripada Kompeni boleh beta tolak kehendak **Siam** itu, karena ada ayah beta sudah perhubungkan kasih taruh sahabat dengan Kompeni. Maka jadi seolah beta memberi lemah kekuatan kuasa Tuan Raja yang maha besar di benua Eropa ...

Wrkh 55:2 ... hal negeri Kedah dan kehendak serta kesusahan beta, maka belum lagi beta dapat surat balas. Maka sekarang perintah negeri Kedah pada tahun ini terlalulah susah diperbuat oleh **Siam**, bertambah-tambah lebih daripada adat dahulu kala yang bukan adat dahulu. Ada juga beta turut sebab hendak memelihara negeri dan menolongkan daripada berselisih dengan dia,

Wrkh 55:2 .. sebab itu makin bertambah-tambah susah dan jahat pula hendak datang kepada beta dan bertambah-tambah berat maksudnya. Maka sekarang dipanggilnya pula beta suruh pergi ke benua **Siam** bersama-sama pergi dengan orang yang disuruhnya mari memanggil ini. Maka jadi besar sangatlah kehendaknya tiadalah beta terturut. Maka segala perintah ini sudah habis beta ....

Wrkh 55:2 ..... yang tersebut dalam surat beta adukan pada Gunadur Jeneral Benggala ini, karena sahabat beta wakil Gunadur Jeneral Benggala. Maka sekarang ini makin sangat dikuasainya oleh **Siam** atas beta, maka beta pun barang yang bukan adat dahulu-dahulu tiadalah kuasa beta turut lagi juga bagaimana mau ada nang kekerasannya pun beta syukurlah. Maka pada pikir beta .

Wrkh 55:2 turut lagi juga bagaimana mau ada nang kekerasannya pun beta syukurlah. Maka pada pikir beta jika tiada beta turut sebarang kehendaknya tentulah ia marah sangat, karena perangai **Siam** membesarkan dirinya, disangkanya tiadalah siapa lebih kuasa dan lebih besar daripadanya, tatkala beta tiada turut kehendaknya tentu ada pukul negeri Kedah. Lagipun sudah beta .

Wrkh 55:2 . suatu, mau alah pada kira-kira sekat keduanya. Maka harap beta akan sahabat beta mengira-ngirakan atas negeri Kedah ini sama, karena tiada lain dengan Pulau Pinang. Maka orang **Siam** ia lebih banyak daripada orang Kedah, harap beta akan penolong daripada Kompeni dengan pekiraan sahabat beta. Ehwal inilah beta nyatakan. Perbuat surat pada enam likur hari ...

Wrkh 60:3 ..... beta jadi tiada dipertemukan Tuhan Allah pada ketika ini. Maka inilah beta mengkhabarkan kepada sahabat beta adalah perintah negeri Kedah sekarang terlalulah diharu-haralah **Siam** diperintahnya\* dengan yang bukan adat dahulu kala. Maka jadi terlalulah susah beta dan isi negeri Kedah ini, maka tertinggalah harap beta akan penolong daripada sahabat beta ..

Wrkh 60:3 penolong daripada sahabat beta memelihara negeri Kedah ini, seperti surat yang sudah beta mengkhabarkan kepada sahabat beta dahulu itu, supaya lepas daripada aniaya kekerasan **Siam** itu. Beta pinta sahabat beta pandang tilik atas negeri Kedah seperti Pulau Pinang karena suatu hampan adanya. Ehwal inilah beta takrifkan. Perbuat surat pada hari lthnin ....



Maul 755b . bersama / Serta dakat dihampiri , Berma berdayung ke darat lari , orangnya ke hutan membawak diri , Siam pun segera menyerbu mari /Orangnya habis kesemua lepas , perahunya itu **Siamlah** kupas , tiada selama membakar kapas , kawan pun tiada sempat merampas / Bangunnya hendak berkeras-kerasan , dengan sebab harta rampasan , keduanya tiada bertewasan , lalu ..

Maul 896b . Berma yang lari / Harta rambu yang bukan tembikar , dimuat perahu terlalu sukar , datang menyesal lalu dibongkar , dibawak ke darat semua dibakar / Jenis harta kopak dan peti , **Siamlah** banyak mendapati , sepasang meriam dilihati , tinggal di kubu atas pedati / Setelah sudah merampas harta , ada Berama dilihat nyata , sakit terhantar tiada berkata , .....

#### 1820an Hikayat Merong Mahawangsa, Silsilah Perak, Warkah-warkah Melayu

MW 34:3 ... istana dengan kota parit serta dihimpunkan segala orang yang duduk bertaburan pecah-belah itu, maka disatukan sekaliannya. Maka menjadi negeri besarlah. Maka dinamai negeri itu **Siam** Lanchang tempat membuat kota istana itu. Maka datanglah orang berkhabarkan kepada Raja Merong Mahapudisat mengatakan sudahlah tetap anakanda baginda yang tua itu di atas .....

MW 34:7 ..... kota istana itu. Maka datanglah orang berkhabarkan kepada Raja Merong Mahapudisat mengatakan sudahlah tetap anakanda baginda yang tua itu di atas takhta kerajaan negeri Benua **Siam**; mana yang tiada mahu menurut takluk Benua Siam itu disuruh rosaklanggarkan kepada penghulu gergasi Phra Chesim, menjadi menurut katalah segala raja-raja negeri kecil-kecil, ..

MW 34:7 ..... kepada Raja Merong Mahapudisat mengatakan sudahlah tetap anakanda baginda yang tua itu di atas takhta kerajaan negeri Benua Siam; mana yang tiada mahu menurut takluk Benua **Siam** itu disuruh rosaklanggarkan kepada penghulu gergasi Phra Chesim, menjadi menurut katalah segala raja-raja negeri kecil-kecil, datanglah mengadap serta membawa ufti dan hadiah .

- MW 34:11 ..... kepada penghulu gergasi Phra Chesim, menjadi menurut katalah segala raja-raja negeri kecil-kecil, datanglah menghadap serta membawa ufti dan hadiah negerinya pada Raja Benua **Siam**. Maka pada suatu hari dititah oleh Raja Merong Mahapudisat kepada menteri yang keempat suruh menghadirkan orang serta alat senjata dan gajah kuda dan disuruhnya lengkap .....
- MW 37:32 ..... istiadat raja yang besar-besar jua. Hatta, antara beberapa lamanya, maka datanglah surat serta bingkisan yang indah-indah daripada paduka kakanda yang tua itu daripada Benua **Siam** mengatakan ia sudah beroleh seorang anak laki-laki jua, terlalulah baik rupa parasnya itu, sudah besar panjang, sampailah umurnya tujuh tahun. Maka Raja Seri Mahawangsa pun ...
- MW 38:33 .... utarnya seperti kelengkapan orang berangkat perang lakunya. Maka berkenanlah pada hati baginda itu akan jadi permainan anak saudaranya itu, serta memberi suka hati Raja Benua **Siam** dengan orang sekalian, supaya termasyhurlah kepada hari kemudian. Setelah sudah siap sekalian itu, maka diserahkan kepada seorang menteri dengan seratus orang rakyatnya dengan
- MW 39:8 dunia ini tanda kita berkasih-kasih." Maka segala menteri dan utusan yang pergi itu telah terjunjunglah di atas jemala sekalian persembahkan ke bawah cerpu duli baginda di Benua **Siam**. Maka Raja Seri Mahawangsa pun menitahkan suruh berjalan dengan seratus orang rakyat mengiringkan harta itu. Maka berjalanlah sekaliannya menuju halanya ke Benua Siam. Hatta, .
- MW 39:11 ... di Benua Siam. Maka Raja Seri Mahawangsa pun menitahkan suruh berjalan dengan seratus orang rakyat mengiringkan harta itu. Maka berjalanlah sekaliannya menuju halanya ke Benua **Siam**. Hatta, antara beberapa lamanya, maka sampailah ke Benua Siam langsung masuk menghadap sekali. Maka pada tatkala itu Raja Benua Siam pun tengah ramai dihadap oleh segala .....
- MW 39:13 ... berjalan dengan seratus orang rakyat mengiringkan harta itu. Maka berjalanlah sekaliannya menuju halanya ke Benua Siam. Hatta, antara beberapa lamanya, maka sampailah ke Benua **Siam** langsung masuk menghadap sekali. Maka pada tatkala itu Raja Benua Siam pun tengah ramai dihadap oleh segala menteri hulubalang penuh sesak di balai penghadapan. Maka anakanda ..

MW 39:14 ..... sekaliannya menuju halanya ke Benua Siam. Hatta, antara beberapa lamanya, maka sampailah ke Benua Siam langsung masuk menghadap sekali. Maka pada tatkala itu Raja Benua **Siam** pun tengah ramai dihadap oleh segala menteri hulubalang penuh sesak di balai penghadapan. Maka anakanda baginda pun ada ia duduk menghadap hendak melihat ayahanda baginda .....

MW 39:25 bunga emas dan bunga perak bertanya khabar saudaranya dan hal negeri Kedah itu ramaikah. Maka disembah oleh menteri sekaliannya dengan segala pesanan rajanya itu. Maka Raja Benua **Siam** pun suka tertawa gelak-gelak mendengar pesanan itu serta menyuruh memberi persalinan kepada segala menteri utusan dan kepada orang yang seratus itu. Maka disuruhnya kepada ....

MW 40:5 kalau-kalau datang kelak sesuatu hal kesakitan di atas negeri Kedah atau di atas paduka adinda itu, tiadalah lain lagi tempat yang akan diharap pertolongan." Maka titah Raja Benua **Siam**, "Jikalau ada sekiranya datang di dalam negeri saudara kita itu sesuatu hal seperti datang ke Benua Siam inilah, jika sakit ia, sakitlah kita, kerana pula paduka adinda itu ...

MW 40:7 .... lain lagi tempat yang akan diharap pertolongan." Maka titah Raja Benua Siam, "Jikalau ada sekiranya datang di dalam negeri saudara kita itu sesuatu hal seperti datang ke Benua **Siam** inilah, jika sakit ia, sakitlah kita, kerana pula paduka adinda itu saudara kita, demikianlah pada fikiran kita siang dan malam. Maka kamu sekalian pun hendaklah demikian jua .

MW 40:15 .. ke negeri kedah. Hatta, antara beberapa lamanya berjalan itu, maka sampailah ke negeri Kedah lalu masuk menghadap rajanya mempersembahkan segala bingkisan yang dibawa dari Benua **Siam** itu serta dengan surat dan pesanan paduka kakanda itu pun dipersembahkannya pada ke bawah cerpu Raja Kedah. Maka demi dilihat oleh Raja Seri Mahawangsa demikian itu serta .....

MW 40:23 .... oleh mendengar sembah dan pesan yang disembahkan oleh menteri itu. Hatta, demikianlah diperintah oleh Raja Seri Mahawangsa itu kepada tiap-tiap kali paduka kakanda Raja Benua **Siam** itu mendapat putera, serta dipesan taruh kepada anak cucunya turut seperti yang diperintahkannya, peninggal hayatnya itu. Maka duduklah Raja Seri Mahawangsa bersuka-sukaan ....

MW 40:31 ..... kota batu rasanya itu, serta memberi surat dan bingkisan kepada paduka kakanda ke negeri Perak dan akan paduka kakanda ke negeri Petani mengatakan paduka kakanda di Benua **Siam** itu beroleh putera laki-laki dan ia pun di negeri Kedah sudah beroleh seorang putera laki-laki jua. Maka anakanda baginda itu pun antara beberapa lamanya maka besarlah, .....

MW 40:38 ..... maka besarlah, patutlah remaja putera beristeri. Hatta, maka adalah seorang budak perempuan, cucu kepada Nang Miri gergasi kerana tuknya Nang Miri gergasi itu pergi ke Benua **Siam** hantarkan Raja Benua itu, kerana Nang Miri itu pun ia suatu penghulu dan raja kepada segala tentera gergasi. Maka cucunya itu diambil oleh Raja Seri Mahawangsa tinggal di .....

MW 53:28 .... adalah kepada suatu hari berhimpunlah menteri keempat muafakat mesyuarat bicara perbuat suatu surat dengan namanya keempat dan nama raja perempuan, dihantarkan pergi ke Benua **Siam** mengatakan negeri Kedah ini sudah tiada beraja, pinta tolong cari raja hendak dirajakan. Maka duduklah menteri keempat memelihara negeri serta menanti jawap datang dari ....

MW 53:31 mengatakan negeri Kedah ini sudah tiada beraja, pinta tolong cari raja hendak dirajakan. Maka duduklah menteri keempat memelihara negeri serta menanti jawap datang dari negeri **Siam**. Sebermula, maka tersebutlah perkataan Raja Besiung lari itu dengan lapar dahaganya, tiada makan dan minum dan segala alat senjata pun habis bertaburan. Hatta, tiada berapa ...

MW 55:21 .. juga datuknya kedua laki isteri datang melihat cucunya itu. Sebermula maka tersebutlah perkataan surat menteri keempat dan raja perempuan yang telah dibawa oleh utusan ke Benua **Siam** itu. Maka tiadalah berapa antaranya sampailah lalu masuk mengadap Raja Benua Siam. Maka Raja Benua Siam pun pada ketika itu tengah ramai dihadap oleh segala menteri hulubalang

MW 55:22 ..... perkataan surat menteri keempat dan raja perempuan yang telah dibawa oleh utusan ke Benua Siam itu. Maka tiadalah berapa antaranya sampailah lalu masuk mengadap Raja Benua **Siam**. Maka Raja Benua Siam pun pada ketika itu tengah ramai dihadap oleh segala menteri hulubalang para penggawa sekalian, penuh sesak di paseban agung mengatakan surat daripada ...

- MW 55:22 . menteri keempat dan raja perempuan yang telah dibawa oleh utusan ke Benua Siam itu. Maka tiadalah berapa antaranya sampailah lalu masuk menghadap Raja Benua Siam. Maka Raja Benua **Siam** pun pada ketika itu tengah ramai dihadap oleh segala menteri hulubalang para penggawa sekalian, penuh sesak di paseban agung mengatakan surat daripada menteri keempat dari ....
- MW 55:38 ... memerintahkan negeri dengan secukupnya. Inilah patik-patik keempat maklumkan teriakkan ke bawah duli yang maha mulia." Setelah sudah dibacanya surat itu, maka titah Raja Benua **Siam** pada seorang menteri yang tua, "Hendaklah saudara hamba suruh panggil ahlu'l-nujum." Maka seketika jua datanglah ahlu'l-nujum duduk menyembah. Maka titah raja, "Hai ahlu'l-....
- MW 56:17 ..... akan dia itu tiadalah boleh manusia ketahui, melainkan dengan mergastua juga." Setelah demikian maka datanglah fikir hemat yang memberi sempurna di dalam hati Raja Benua **Siam**. Maka adalah pesanan datuk neneknya, adalah seekor gajah dalam negeri Kedah atau Petani yang bernama Gemala Johari, kalau-kalau ialah dapat mengetahui orang yang hendak .....
- MW 56:21 .. gajah dalam negeri Kedah atau Petani yang bernama Gemala Johari, kalau-kalau ialah dapat mengetahui orang yang hendak dirajakan daripada yang berasal itu. Maka titah raja Benua **Siam** kepada orang membawa surat itu, "Adakah engkau sekalian ketahui gajah kesaktian itu?" Maka sembah orang itu, "Ada, tuanku, dia berulang-alik antara Kedah dengan Petani. Baharu
- MW 56:26 ..... orang itu, "Ada, tuanku, dia berulang-alik antara Kedah dengan Petani. Baharu ini juga ia memberi mimpi kepada penghulu patik menteri keempat, tuanku." Maka titah Raja Benua **Siam** kepada seorang menteri yang tua, "Hendaklah tuan hamba perbuat sepucuk surat hantarkan ke negeri Kedah pada menteri itu. Hendaklah suruh ia sekalian hiasi dengan alat gajah ...
- MW 56:39 ..... lalu berjalan kembali ke negeri Kedah. Tiada berapa lamanya, maka sampailah ia ke negeri Kedah langsung masuk menghadap menteri keempat, lalu menunjukkan surat dari Benua **Siam** itu. Maka diambillah oleh menteri Kedah, dibacanya. Setelah sudah maka ia sekalian pun sukalah mendengar perkataan surat itu. Maka menteri keempat pun muafakatlh pula dengan .

MW 57:23 .... itu maka dikenakan pula rangka kedabnya dengan alat perhiasan. Maka digantungkan tirai langit-langit di kedabnya itu serta dibacakan oleh seorang menteri surat daripada Benua **Siam** itu hampir dengan telinganya mengatakan gajah Gemala Johari juga yang dapat tolong mencari raja yang berasal hendak menjadikan raja di dalam negeri Kedah dan bagaimana sifat ..

MW 57:30 ... gajah Gemala Johari itu, itulah yang disembah oleh menteri hulubalang, rakyat, hina-dina sekalian. Setelah didengar oleh gajah Gemala Johari bunyi surat yang datang dari Benua **Siam** itu, maka ia pun menganggukkan kepalanya dan menarik belalainya, lalu berjalan menuju tanah sebelah matahari naik juga, diiringkan oleh segala orang serta dengan alat .....

MW 60:10 .. rupa parasnya akan menjadi isteri anak raja itu kerana menteri itu pun daripada bangsa seorang raja juga asalnya, yang bersama pergi ke negeri tiga buah dahulu itu, iaitu Benua **Siam**, negeri Perak, negeri Petani; ialah yang menjadi menteri yang besar pada zaman Raja Merong Mahawangsa dahulu. Sebab itulah menjadi baik rupa parasnya dan ialah yang menjadi ...

MW 61:6 Tawar. Sebab dinamai orang Pulau Air Tawar itu kerana berkeliling pulau itu tasik, airnya pun tawar. Maka akan pulau itu kecil,uduknya ke timur negeri Kelinggi, ke selatan Benua **Siam**. Maka raja itu ke negeri Kelinggi pun tiada tunduk dan ke Benua Siam pun ia tiada ditakluk, kerana hatinya keras, hingga ia duduk menghimpunkan rakyat daripada bangsa Semang ..

MW 61:7 ... itu tasik, airnya pun tawar. Maka akan pulau itu kecil,uduknya ke timur negeri Kelinggi, ke selatan Benua Siam. Maka raja itu ke negeri Kelinggi pun tiada tunduk dan ke Benua **Siam** pun ia tiada ditakluk, kerana hatinya keras, hingga ia duduk menghimpunkan rakyat daripada bangsa Semang dan Wila dan rakyat bukit dan Sakai, digelarnya nama penghulu yang ....

MW 62:28 ..... seperti ombak mengalun daripada kebanyakan rakyatnya berjalan itu, menuju jalan ke negeri Kedah, perjalanan sehari itu menjadi sebulan lamanya. Sebermula, adapun Raja Benua **Siam** itu, setelah tiada berapa lamanya lepas kembali orang Kedah yang membawa surat dari negeri Siam itu, maka Raja Benua Siam pun menitahkan kepada seorang menteri yang tua lagi ..



MW 62:30 Kedah, perjalanan sehari itu menjadi sebulan lamanya. Sebermula, adapun Raja Benua Siam itu, setelah tiada berapa lamanya lepas kembali orang Kedah yang membawa surat dari negeri **Siam** itu, maka Raja Benua Siam pun menitahkan kepada seorang menteri yang tua lagi yang besar sebelah matahari naik menaklukkan segala negeri orang yang bernama Kelahum itu dengan .

MW 62:30 ... menjadi sebulan lamanya. Sebermula, adapun Raja Benua Siam itu, setelah tiada berapa lamanya lepas kembali orang Kedah yang membawa surat dari negeri Siam itu, maka Raja Benua **Siam** pun menitahkan kepada seorang menteri yang tua lagi yang besar sebelah matahari naik menaklukkan segala negeri orang yang bernama Kelahum itu dengan beberapa banyak raja-raja .

MW 62:36 pegangannya turun ke negeri Kedah serta mencari raja yang berasal itu serta dengan surat beri gelar raja itu. Setelah sudah surat dan kelengkapan, maka diserahkan oleh Raja Benua **Siam** kepada menteri Kelahum itu. Maka menteri itu pun bermohonlah lalu berjalan turun ke negeri Kedah dengan beberapa laksa rakyat bala tenteranya, berjalan itu dengan beberapa ....

MW 63:23 ... Raja Kelana Hitam sembah orang itu, maka ia pun diamlah lalu berhenti sekaliannya. Hatta, maka menteri Kelahum membuat surat lalu diberi kepada orangnya bawa berjalan ke Benua **Siam** nyatakan ia bertemu dengan Raja Kelana Hitam serta dengan tenteranya empat bangsa, tiadalah tepermenai banyaknya, hendak pergi menjadi raja di negeri Kedah kehendaknya. Maka ..

MW 63:31 ..... kepada orang suruh bawa pergi dengan segeranya. Maka orang itu pun menyembah menteri Kelahum itu, lalu ia pun berjalanlah siang malam tiada berhenti, menuju jalan ke Benua **Siam**. Setelah itu maka menteri Kelahum pun menyuruh orang pergi kepada Raja Kelana Hitam katakan suruhlah ia kembali ke tempatnya, jangan ia pergi ke negeri Kedah kerana rajanya ...

MW 63:36 kepada Raja Kelana Hitam katakan suruhlah ia kembali ke tempatnya, jangan ia pergi ke negeri Kedah kerana rajanya sudah ada; turun ke negeri Kedah ini pun dengan titah Raja Benua **Siam** juga, hendak menabai nama raja itu. Maka orang yang disuruh itu pun pergilah, serta sampai orang maka dilihatnya sudah terdiri kota tanah, lengkap dengan orang bertunggu ...

- MW 64:16 . tuanku. Akan hal tuanku hendak pergi ke Kedah menjadi raja itu tiadalah diperoleh kerana rajanya sudah ada. Sebab itulah penghulu patik, menteri Kelahum, disuruh oleh Raja Benua **Siam** serta dengan suratnya bawa pergi ke Kedah menamakan raja Kedah itu." Demi didengar oleh Raja Kelana Hitam, maka naik marahlah ia, mukanya merah seperti bunga raya, serta .....
- MW 66:8 ..... menyuruhkan solo bertanya kaum siapa dan dari mana datangnya rajanya. Maka jawab tentera yang datang itu, katanya, "Raja kami raja gergasi, datang dengan penyuruh Raja Benua **Siam** membantukan menteri Kelahum dan menyuruh tangkap segala raja lawannya bawa pulang ke Benua Siam." Setelah didengar oleh solo kedua pihak, maka ia pun kembalilah memberitahu ...
- MW 66:10 ... datang itu, katanya, "Raja kami raja gergasi, datang dengan penyuruh Raja Benua Siam membantukan menteri Kelahum dan menyuruh tangkap segala raja lawannya bawa pulang ke Benua **Siam**." Setelah didengar oleh solo kedua pihak, maka ia pun kembalilah memberitahu akan penghulunya. Setelah demikian, maka kata Phra Sang Wira Angkara kepada hulubalang dan .....
- MW 66:24 .. seperti laut lakunya, empat puluh payung berkembangan, rebah-rempah rupa tunggulnya, dibawakan berlari-lari dan berjuluran rupa panji-panjinya. Itulah raja yang takluk ke Benua **Siam**. Maka tiadalah sekalian bertanya lagi, datang serbu mengamuk ke dalam tentera Raja Kelana Hitam. Maka tenteranya sekalian pun terkepunglah oleh dikelilingi oleh tentera Siam, .
- MW 66:27 ..... Siam. Maka tiadalah sekalian bertanya lagi, datang serbu mengamuk ke dalam tentera Raja Kelana Hitam. Maka tenteranya sekalian pun terkepunglah oleh dikelilingi oleh tentera **Siam**, di dalam itu pun dilawannya juga. Adapun rakyat bala tentera Raja Kelana Hitam itu banyak tubuhnya tiada dimakan oleh besi kerana tubuhnya itu berlebu dan rambutnya kuning ...
- MW 68:39 akan dia, biarlah sampai kepada tuan kita boleh ia sekalian memberi janji kepada tuan kita." Maka sembah Phra Sang Dati Kuasa, "Tiadakah duli tuanku kembali bersama-sama ke Benua **Siam**?" Maka kata menteri Kelahum, "Akan hamba ini hendak langsung ke negeri Kedah merajakan raja di dalam negeri itu. Maka sekarang bertemu dengan Raja Kelana Hitam Perut ini, ia ..

- MW 69:24 .....bersuka-sukaan tiga empat hari lamanya di kota itu. Maka raja gergasi keempat itu pun bermohonlah kepada menteri Kelahum kembali membawa Raja Kelana Hitam Perut itu ke Benua **Siam** dan segala raja-raja Legor sekaliannya pun bermohonlah kembali ke negerinya serta menghantarkan makanan kepada menteri Kelahum. Maka menteri Kelahum pun berjalanlah dengan ....
- MW 70:31 ..... ikan laut dan ketam siput pun terlalu banyak sekali. Hatta, maka sampailah ke Sala itu. Maka dilihatnya sudah terdiri sebuah kota dengan balainya yang diperbuat oleh tentera **Siam**. Maka segala menteri Siam pun segeralah keluar menyambut raja Kedah dengan menteri keempat itu bawa masuk ke dalam kota langsung naik duduk di balai penghadapan semayamlah ....
- MW 70:31 ..... pun terlalu banyak sekali. Hatta, maka sampailah ke Sala itu. Maka dilihatnya sudah terdiri sebuah kota dengan balainya yang diperbuat oleh tentera Siam. Maka segala menteri **Siam** pun segeralah keluar menyambut raja Kedah dengan menteri keempat itu bawa masuk ke dalam kota langsung naik duduk di balai penghadapan semayamlah rajanya. Maka menteri .....
- MW 70:36 ..... semayamlah rajanya. Maka menteri hulubalang sekalipun duduk menyembah serta dengan menyunjung duli rajanya, lalu menteri Kelahum pun mengeluarkan surat daripada Raja Benua **Siam** itu lalu diunjuk kepada menteri keempat. Maka menteri keempat pun menyambut, dijunjungnya serta disuruh baca surat itu. Telah sudah maka tetaplah nama raja itu Raja Phra Ong ..
- MW 71:12 . keempat, "Sekarang mana juga Raja Kelana Hitam itu?" Maka kata menteri Kelahum, "Sudah hamba berperang dengan dia, lalu hamba suruh tangkap sekaliannya, hamba hantarkan ke Benua **Siam** kepada raja yang besar." Maka kata menteri keempat, "Jika demikian beruntunglah hamba sekalian tiada hendak mati." Setelah itu lalu diperjamukan makan minum pula kepada .....
- MW 72:29 .. Muda itu. Maka menteri Kelahum pun demikian juga dengan beberapa pengajarnya orang menjadi raja itu. Maka ia pun membawa pulang pohon bunga emas bunga perak itu akan Raja Benua **Siam** serta tanda ia datang merajakan raja di negeri Kedah ini. Dengan sebab itulah menteri Kelahum lama benar ia diam di negeri Kedah, tolong melengkapkan segala jenis bunga emas ..

MW 72:36 .....-main ke hutan berburu sambil mengambil ikan serta menanti sudah bunga emas itu. Setelah sudahlah diperbuatnya, maka menteri Kelahum pun sama-sama berjalan kembali ke Benua **Siam** menghadap raja maha besar persembahkan sekalian hal yang telah berlaku itu di dalam negeri Kedah itu dengan persembahan bunga emas itu. Hatta, tiadalah berputusan Raja Benua ...

MW 72:40 . Siam menghadap raja maha besar persembahkan sekalian hal yang telah berlaku itu di dalam negeri Kedah itu dengan persembahan bunga emas itu. Hatta, tiadalah berputusan Raja Benua **Siam** menghantarkan surat utusan ke negeri Kedah, tiadalah lagi berselang tahun tanda berkasih, pergi datang pada tiap-tiap tahunnya. Adapun Raja Phra Ong Mahaputisat dengan menteri

Wrkh 82:2 .. balik pulang ke Eropa, jadi percintaanlah juga kepada hati beta karena sahabat beta sudah lama berkasih-kasih jadi sahabat dengan beta. Tambahan pula selama beta ditipu oleh **Siam** beta mari ke Pulau Pinang ini, sahabat beta pelihara serta hendak tolong beri boleh beta balik ke negeri Kedah duduk seperti selama. Maka sekarang sahabat beta sudah hendak ..

Perak 18:1 adalah ia di Selat Sambar." Adapun akan raja itu perempuan, Permaisuri Sekandar Syah namanya, baginda itu pun raja besar, juga pada zaman itu baginda itulah yang pergi ke benua **Siam** dan permaisuri Sekandar Syah yang pertama nobat maka diturut oleh raja-raja yang lain. Setelah baginda menegar khabar Seri Teria Buana itu di Selat Sambar maka Raja Bintang pun

### **1830an Pelayaran Abdullah ke Kelantan, Hikayat Seri Kelantan**

Abd.PK 83 .... Yamtuan. Maka sekarang barang siapa yang beruntung, ialah mendapat kerajaan Kelantan ini. Maka sekarang adalah sahaya masing2 telah menyuruhkan orang pergi menghadap ke benua **Siam**, serta membawa beberapa harta. Maka barang siapa yang dijadikan Raja Siam, ialah Yang Dipertuan di Kelantan ini. Demikianlah hal sahaya semua. Maka Tuan Sayid sampaikanlah ....

Abd.PK 83 ..... Kelantan ini. Maka sekarang adalah sahaya masing2 telah menyuruhkan orang pergi menghadap ke benua Siam, serta membawa beberapa harta. Maka barang siapa yang dijadikan Raja **Siam**, ialah Yang Dipertuan di Kelantan ini. Demikianlah hal

sahaya semua. Maka Tuan Sayid sampaikanlah kisah sahaya ini kepada Tuan Bonham. Maka inilah surat sepucuk kepada Tuan ...

Abd.PK 83 .... mati, bolehlah berjumpa.” Dan lagi sahaya menyembah sambil berkata: “Ada, tuanku, kata cincu sampan pukut itu, orang yang di luar2 ini, isteri raja yang telah pergi ke benua **Siam** itu ada berhutang dua tiga ribu ringgit kepadanya; maka jikalau boleh kiranya tuanku tolong terbitkan rial itu, karena sampan pukut itu hendak berlayar bersama2 patik ke .....

Abd.PK 107 ... “Sekalian orang yang dalam negeri ini semuanya suka akan Raja Bendahara juga.” Dan lagi, katanya: “Tiada boleh tentu pekerjaan ini jikalau sebelum datang orang yang pergi ke **Siam** itu; melainkan barang siapa yang dijadikan oleh Raja Siam, ialah raja dalam Kelantan ini; karena daripada empat2 raja ini ada menyuruhkan utusan ke benua Siam, serta membawa ..

Abd.PK 107 .. Raja Bendahara juga.” Dan lagi, katanya: “Tiada boleh tentu pekerjaan ini jikalau sebelum datang orang yang pergi ke Siam itu; melainkan barang siapa yang dijadikan oleh Raja **Siam**, ialah raja dalam Kelantan ini; karena daripada empat2 raja ini ada menyuruhkan utusan ke benua Siam, serta membawa lima enam puluh ribu ringgit dan emas akan hadiah kepada ...

Abd.PK 107 .... yang pergi ke Siam itu; melainkan barang siapa yang dijadikan oleh Raja Siam, ialah raja dalam Kelantan ini; karena daripada empat2 raja ini ada menyuruhkan utusan ke benua **Siam**, serta membawa lima enam puluh ribu ringgit dan emas akan hadiah kepada raja adanya. Maka sekarang apa `akal tuan supaya kita robohkan balai madatnya itu?” Maka jawab sahaya: .

Kel 10:12 ia hendak bunuh buang, perhamba keempat beradik ini dan lagi segala rakyat bala pun jadi kesakitan sangatlah-sangatlah dan dirampas ditarik anak-anak bini orang buat bininya dan **Siam-Siam** dan sami-sami pera' cau direntak ambil kain kuning dikerat beri sekerat-sekerat sahaja sangatlah diperbuat di atas sami pera' cau itu jikalau ada kasih-kasih di atas ...

### 1840an Hikayat 'Abdullah bin Abdul Kadir

Abd.H 210:10 ..... dilelong itu. Syahdan labuhan Singapura pun sesaklah dengan kapal, kéci, selup, pergata dan tengah tiga tiang dan sekunar, pédewaan dan senat, wangkang Cina dan Anam dan **Siam**, dan perahu Berunai dan sebagainya. Tetapi sungguhpun demikianlah ramainya negeri, maka pada masa itu belum lagi ada sebuah rumah batu pun diperbuat orang, melainkan rumah ...

Abd.H 222:3 . bahwasanya surat ini suratan Hindu, karena bangsa itulah bangsa yang tua daripada bangsa2 yang telah datang ke bawah angin ini. Yang pertama sampai ke Tanah Jawa dan Bali dan **Siam** itu, sekaliannya keturunannya daripada bangsa Hindu juga asalnya, akan tetapinya seorang pun yang ada dalam negeri Singapura itu tiada mengetahui entah apakah perkataannya ....

Abd.H 252:7 . Dan lagi katanya: "Jikalau ada `umur kita panjang, bolehlah kita lihat segala hamba2 itu kelak akan menjadi merdeheka seperti kita sekalian juga adanya." : DARIHAL SURAT RAJA **SIAM** : Syahdan maka pada suatu hari datanglah satu pucuk surat Melayu, yaitu kiriman daripada Raja Siam kepada Tuan Raffles. Maka adalah perkataan isi surat itu hanya Raja Siam itu

Abd.H 252:8 .. menjadi merdeheka seperti kita sekalian juga adanya." : DARIHAL SURAT RAJA **SIAM** : Syahdan maka pada suatu hari datanglah satu pucuk surat Melayu, yaitu kiriman daripada Raja **Siam** kepada Tuan Raffles. Maka adalah perkataan isi surat itu hanya Raja Siam itu hendak berkasih2han juga dengan Kompeni Inggeris, akan tetapi sangatlah ia membesarkan dirinya, ...

Abd.H 252:9 .... **SIAM** : Syahdan maka pada suatu hari datanglah satu pucuk surat Melayu, yaitu kiriman daripada Raja Siam kepada Tuan Raffles. Maka adalah perkataan isi surat itu hanya Raja **Siam** itu hendak berkasih2han juga dengan Kompeni Inggeris, akan tetapi sangatlah ia membesarkan dirinya, lagipun dengan sangat ia memuji kebesaran kerajaannya. Ada pula surat itu ..

Abd.H 253:2 . tiada tau, tuan." Maka jawabnya: "Ini suatu rahsia besar yang belum Enci' `Abdullah tau; sahaya boleh kasi mengertinya. Adapun sebab takabur dan kebesaran serta bodohnya Raja **Siam** itu, pada fikirannya negerinya itulah semua dunia ini; maka

yang sepenjuru dikoyakkannya itulah sahaja negeri2 yang lain adanya.” Maka apabila kudengar akan perkataan Tuan ....

Abd.H 253:9 ..... tatkala di Melaka dahulu ia menangkap surat bohong Tengku Panglima Besar yang dikatakannya surat daripada Susunan Bentaram dan kedua menangkap rahsia surat daripada Raja **Siam** ini. Maka sekalian itu kutaruhlah dalam hati, maka inilah kutuliskan dalam hikayatku ini, kalau2 mudah-mudahan orang yang membaca hikayat ini dapat mengambil `ibarat orang ....

Abd.H 254:3 .. bernama laki2 yang bijak adanya. Sebermula kemudian daripada itu maka katanya kepadaku: “Sahaya mau suruhkan enci´ karangkan sepucuk surat akan balasan surat ini kepada Raja **Siam**. Maka boleh sahaya kasi fikiran kepada enci´; setelah itu boleh enci´ karangkan surat itu yang bagaimana patutnya.” Maka jawabku: “Baiklah, tuan.” Lalu katanya: “Duduklah .....

Abd.H 255:3 ..... itulah juga, karena itulah yang telah dipandangnya. Maka jikalau ada ia memandang perkara yang lain, bolehlah dibandingkannya dengan dia. Demikianlah halnya keadaan Raja **Siam** itu pun, sebab tiada dipandangnya negeri2 yang lain dan kerajaan yang lain dan angkatan perang yang besar2, disangkakannya negerinya itulah sahaja dunia ini dan kerajaannya ...

Abd.H 256:7 datanglah ia ke pintu tangganya itu menanti aku naik. Setelah naiklah aku, lalu kutunjukkanlah surat itu. Maka katanya: “Terlalu bagus rupa tulisan air emas; inikah surat Raja **Siam** itu?” Maka jawabku: “Ia, tuan.” Maka katanya: “Begitu lekas sudah, coba baca, enci´.” Maka kubacakanlah. Setelah didengarnya maka tertawalah ia gelak2 sampai keluar isterinya .

Abd.H 299:5 sekarang ini. Maka pada sangka orang, itu pun pekerjaan orang Cina Tian Tui itu juga adanya. Arkian maka adalah kira2 setengah bulan kemudian daripada itu maka adalah wangkang **Siam** sebuah besar hendak masuk ke dalam pelabuhan Singapura. Maka sebab angin keras dari muka, maka berlabuhlah ia di laut Tanjung Katong. Maka pada suatu malam datanglah orang ....

Abd.H 326:10 ... Tuan Paderi Milne, maka katanya: “Ada seekor anjing di langit, yaitu tertambat. Maka apabila ia terlepas, maka berlailah ia datang memakan bulan itu.”

Dan lagi kata orang **Siam** matahari itu kahwin dengan bulan. Maka sebab malu bulan akan matahari itu, larilah ia, lalu dikejar oleh matahari itu, maka dipegangnya akan dia. Maka sebab itulah kelihatan ..

### 1850an Hikayat Siak

Siak 501 ... akan kahwin. Setelah sudah beralat pengantin, Yamtuan Terengganu pun memulahi pekerjaan berjaga-jaga, empat puluh hari, empat puluh malam, dengan segala permainan, joget Jawa, **Siam**, Cina, meragat. Apatah lagi gong dan serunai, nafiri. Setelah sampai kepada ketika yang baik, maka baginda pun beraraklah. Dan niat segala Raja-raja Terengganu, hendak memberi

Siak 507 . Kelantan. Maka Raja Kelantan pun datang mengadap. Maka dipulangkan lagi menjadi raja, bersumpah, dan Yamtuan Terengganu pun bersumpah. Dan Yang Dipertuan Siak menyuruh perahu ke **Siam**, mengambil orang Siam lapar, banyak mati, turun sahaja ke perahu orang. Dan baginda kembali ke Terengganu. Dan tiada berapa lamanya, orang dari Siam pun datang, membawak orang

Siak 507 ..... pun datang mengadap. Maka dipulangkan lagi menjadi raja, bersumpah, dan Yamtuan Terengganu pun bersumpah. Dan Yang Dipertuan Siak menyuruh perahu ke Siam, mengambil orang **Siam** lapar, banyak mati, turun sahaja ke perahu orang. Dan baginda kembali ke Terengganu. Dan tiada berapa lamanya, orang dari Siam pun datang, membawak orang Siam lima ratus, .....

Siak 507 ..... Siak menyuruh perahu ke Siam, mengambil orang Siam lapar, banyak mati, turun sahaja ke perahu orang. Dan baginda kembali ke Terengganu. Dan tiada berapa lamanya, orang dari **Siam** pun datang, membawak orang Siam lima ratus, perempuan, lelaki. Maka baginda pun menyuruh Panglima Tuha ke Palembang, membawak orang Siam tengah dua ratus, persembah kepada ....

Siak 507 .... mengambil orang Siam lapar, banyak mati, turun sahaja ke perahu orang. Dan baginda kembali ke Terengganu. Dan tiada berapa lamanya, orang dari Siam pun datang, membawak orang **Siam** lima ratus, perempuan, lelaki. Maka baginda pun menyuruh Panglima Tuha ke Palembang, membawak orang Siam tengah dua ratus, persembah kepada Sultan Palembang, dan kepada .....



Siak 508 ..... Dan tiada berapa lamanya, orang dari Siam pun datang, membawak orang Siam lima ratus, perempuan, lelaki. Maka baginda pun menyuruh Panglima Tuha ke Palembang, membawak orang **Siam** tengah dua ratus, persembah kepada Sultan Palembang, dan kepada Pangeran Ratu, dan kepada segala menteri. Maka Panglima Tuha berlayar ke Palembang. Serta sampai, lalu masuk ...

### 1870an Cerita Patani dan Kelantan

CPK 848:32 . raja. Maka [di]balasnya dari kota. Maka undur ia ke Kelupan serta mengaku ia akan salahnya. Maka hendak ditindihnya oleh Lun Ahmad, tiada dibenarkan oleh Lun Zainal. Dan orang **Siam** pun larang kedua pihak. Setelah itu Tuan Senik pun balik ke Banggul. Tiba-tiba dibuat kubu di Banggul serta dilengkungkan kota raja dengan perang; kiranya terkurung keduanya ..

CPK 848:44 .... dapat Kelantan akan Lun Ahmad kerana telah tewas orang sebelah. Kemudian maka Lun Ahmad turun ia ke Kelub Titian Papan akan mengambil kubu Tuan Busu Bachok. Tiba-tiba orang **Siam** pun sampai membawa surat suruh rajakan Tuan Senik Kampung Sirih. Dan Tuan Senik Kota diberi nama Sultan Dewa. Maka tatkala itu fikir Lun Ahmad, "Jika bagaimana dilawan .....

CPK 848:47 .. suruh rajakan Tuan Senik Kampung Sirih. Dan Tuan Senik Kota diberi nama Sultan Dewa. Maka tatkala itu fikir Lun Ahmad, "Jika bagaimana dilawan tiadakan dapat, kerana perintah **Siam**." Maka ia pun turunlah ke Bachok berperahu, lalu ke Terengganu. Tiada berapa lama diam di Terengganu maka datang surat Siam ke Terengganu suruh undurkan Lun Ahmad dari .....

CPK 848:48 ... bagaimana dilawan tiadakan dapat, kerana perintah Siam." Maka ia pun turunlah ke Bachok berperahu, lalu ke Terengganu. Tiada berapa lama diam di Terengganu maka datang surat **Siam** ke Terengganu suruh undurkan Lun Ahmad dari Terengganu kerana takut akan jadi pergaduhan dengan Kelantan. Maka undurkanlah akan dia ke Kemaman, adanya. Telah selesailah .....

## 1900an Al-Imam dan Warkah Terengganu

WTgn 9 860:7 ....-cinta mereka itu hendak masuk memerintahkan di dalam negeri kita ini, di atas kita ma`asyar al-Muslimin; dan minta dimudahkan oleh Allah Subhanahu wa Ta`ala akan kerajaan **Siam**, menerima dan menurutkan seperti bagaimana maksud dan kehendak kita. Demikian lagi, hendaklah minta dikekalkan oleh Allah Subhanahu wa Ta`ala akan kerajaan kita, dan yang .....

Imam 324:7 ... mendapatlah ia seketika itu jua di dalam benua Cina beberapa banyak saudara yang tiada kurang daripada banyak bilangan Jepun dan pulau-pulau di sebelah Lautan Cina dan benua **Siam** dan Malay Peninsula. Dan Hindia Netherland, Jawa Timur dan lain-lainnya bilangan yang lebih daripada itu. Adalah pada masa itu perhimpunan orang Islam di sebelah Timur ini ....

Imam 431:7 ..-satu perihal keramaian di dalam negeri Kelantan yang telah diadakan oleh Yang Termulia Rajanya pada 17 hingga 20 November 1907 kerana memberi selamat kepada Seri Baginda Raja **Siam** ke asamah negeri-negerinya daripada pelayaran Eropah. Dan dibaca ucapan di dalam keramaian itu oleh seorang kanak-kanak sekolah Kelantan yang berumur 12 tahun. Dan di akhir ...

WTgn 4 850:5 .... itu sangat mencari-mencari ia akan jalan yang ia dapat memasuki dan campuri pentadbiran kita, supaya dapatlah kepadanya barang yang di dalam tangan kita. 2. Demikian juga **Siam**, sangat mencari-cari ia akan beberapa jalan yang boleh jadi terikat kita dengan dia, dan masuklah sekalian barang yang di dalam tangan kita ke dalam tangannya, kerana, .....

WTgn 4 850:14 . diperolehi jalannya, iaitu yang dikehendaki itu semata-mata hak kita. Maka dengan tolong Allah (s.w.t.), terhenti ia. 4. Di dalam masa yang terhenti itu, beberapa kali pula **Siam** melemparkan tali hikmat yang mengikat kita dengan dia, sehingga tersangkut juga setengah-setengah daripadanya, barang yang jatuh atas sempadan Kemaman. Kemudian, datang .....

WTgn 4 850:31 ... diperjalankan kita dengan dia kepadanya; serta menaburlah ia akan beberapa hikmat dan umpamanya, dan dihamparkan pula akan beberapa jerat tipu

dayanya. Maka di dalam itu, **Siam** pun menumpanglah ia, memulai mengikat kita dengan beberapa tali hikmatnya. Kemudian daripada itu, dengan sebab kedatangan beberapa lagi perkara yang besar-besar, yang keluar ..

WTgn 4 851:3 mentasraflah (berkuasalah) ia ketika itu akan sebagai tasraf yang menunjukkan haknya dan miliknya. Bermula, dengan ini, jika ditakdirkan datang pihak Inggeris kepada kita dan **Siam** itu, menumpang dan mengiringi dari belakang. Adapun jika ditakdirkan berserta dengan kehendak Siam dan Inggeris, dengan muafakat kedua-duanya, seperti zahir suratnya, dan .....

WTgn 4 851:4 Bermula, dengan ini, jika ditakdirkan datang pihak Inggeris kepada kita dan Siam itu, menumpang dan mengiringi dari belakang. Adapun jika ditakdirkan berserta dengan kehendak **Siam** dan Inggeris, dengan muafakat kedua-duanya, seperti zahir suratnya, dan seperti yang diperbuat pada sempadan Kemaman, maka ialah `ain (tanda) jeratnya. Sekarang ini, adalah ...

WTgn 4 851:9 .... jalan yang dapat baginya, nescaya memadailah ia. Apatah lagi, jika dapat ia dengan jalan pakatan ini, terlebihlah senangnya, dan eloknya, kerana tiada perbuatan ia dengan **Siam**. Dan Siam pun demikian juga, tiadalah susah mengedarkan dan mengepung kita, takut terlepas daripadanya, kerana, apabila dapat ia memberi akan hak kita kepada Inggeris, maka ...

WTgn 4 851:9 yang dapat baginya, nescaya memadailah ia. Apatah lagi, jika dapat ia dengan jalan pakatan ini, terlebihlah senangnya, dan eloknya, kerana tiada perbuatan ia dengan Siam. Dan **Siam** pun demikian juga, tiadalah susah mengedarkan dan mengepung kita, takut terlepas daripadanya, kerana, apabila dapat ia memberi akan hak kita kepada Inggeris, maka iaitu .....

WTgn 4 851:12 ..... daripadanya, kerana, apabila dapat ia memberi akan hak kita kepada Inggeris, maka iaitu terlebih menunjukkan miliknya lagi, berbudi kepada Inggeris, pada hal perolehan **Siam** yang sedia, tiada hilang. Maka dua takdir itu, mana-mana yang terlebih hampir. (1) Takdir yang pertama, membetuli bagi hal kita, dan barang yang telah diperbuat dengan kita ...

WTgn 8 857:1 § Dimaklumkan perkara ehwal triti yang dikehendaki oleh Inggeris dengan kebenaran **Siam** itu, maka sangat besarlah pada faham paduka ayahanda waqi`ahnya; dan sangat sukarlah pada seri paduka anakanda kerana sudah bersuatu kira antara siam dengan Inggeris, .....

WTgn 8 857:3 ..... dengan kebenaran Siam itu, maka sangat besarlah pada faham paduka ayahanda waqi`ahnya; dan sangat sukarlah pada seri paduka anakanda kerana sudah bersuatu kira antara **siam** dengan Inggeris, tetapinya insya-Allah, tiada sekali-kali Allah Subhanahu wa Ta`ala musykilkan kepada atas Muslimin, melainkan sebab tadi i mereka itu akan huquq al-syari`ah. .

WTgn 8 857:12 ... maka iaitu dengan bahawa diperiksakan surat triti yang hendak diperbuat itu, dengan dipemyatakan siapa. Maka jika dijawab dengan dipernyatakan kita serta dengan kebenaran **Siam**, maka sebaiklah boleh dikabulkan. Dan jika dengan dipernyatakan Siam serta kita pun bertanggung pada agama dan istiadat negeri kita, maka itu pun boleh dikabulkan, karena kita

WTgn 8 857:12 ..... itu, dengan dipemyatakan siapa. Maka jika dijawab dengan dipernyatakan kita serta dengan kebenaran Siam, maka sebaiklah boleh dikabulkan. Dan jika dengan dipernyatakan **Siam** serta kita pun bertanggung pada agama dan istiadat negeri kita, maka itu pun boleh dikabulkan, karena kita di dalam beberapa tapis, sudah di bawah peliharaan Siam. Tiada suatu

WTgn 8 857:14 ..... Siam serta kita pun bertanggung pada agama dan istiadat negeri kita, maka itu pun boleh dikabulkan, karena kita di dalam beberapa tapis, sudah di bawah peliharaan **Siam**. Tiada suatu perkara yang ada kita menyalahi. Maka adat yang telah berlaku antara kita dengan Siam, hanya yang jadi, kita ada menyuruh ganti kita Tengku Besar, membawa surat ..

WTgn 8 857:15 dikabulkan, karena kita di dalam beberapa tapis, sudah di bawah peliharaan Siam. Tiada suatu perkara yang ada kita menyalahi. Maka adat yang telah berlaku antara kita dengan **Siam**, hanya yang jadi, kita ada menyuruh ganti kita Tengku Besar, membawa surat ke negeri Siam itu, karena ada orang Inggeris membawa kepada kita surat, hendak dijadikan triti. ....

WTgn 8 857:16 ... perkara yang ada kita menyalahi. Maka adat yang telah berlaku antara kita dengan Siam, hanya yang jadi, kita ada menyuruh ganti kita Tengku Besar, membawa surat ke negeri **Siam** itu, karena ada orang Inggeris membawa kepada kita surat, hendak dijadikan triti. Maka di dalam jumlah tertibnya, itu perkara tiadalah bertanggung di atas kedaifan kita. Pada .

WTgn 8 857:19 dijadikan triti. Maka di dalam jumlah tertibnya, itu perkara tiadalah bertanggung di atas kedaifan kita. Pada faham kita, bermula pernyataan Inggeris itu dengan pengetahuan **Siam**. Sebab itulah kita menyuruh akan Tengku Besar menghadap Raja Siam, permaklumkan barang yang bertanggung. Maka pada yang jadi bermula muslihat kerajaan kita, barang yang kita ..

WTgn 8 857:20 .... bertanggung di atas kedaifan kita. Pada faham kita, bermula pernyataan Inggeris itu dengan pengetahuan Siam. Sebab itulah kita menyuruh akan Tengku Besar menghadap Raja **Siam**, permaklumkan barang yang bertanggung. Maka pada yang jadi bermula muslihat kerajaan kita, barang yang kita dapat dengan pandangan kita. Datang ini Perat Kucai semata-mata ....

WTgn 8 857:25 ..... akan apa-apa denda, sekuasa-kuasa kita, karena tiadalah kita menaruh cinta, dengan memalingkan muka kepada yang lain daripada adat datuk nenek kita, di antara kerajaan **Siam**. Dan jika dikuati akan kita dengan berbuat triti antara Inggeris, maka [?] itu dan setia, dan perjanjian yang antara kita dan Siam. Adapun Inggeris itu satu kerajaan yang .....

WTgn 8 857:26 . adat datuk nenek kita, di antara kerajaan Siam. Dan jika dikuati akan kita dengan berbuat triti antara Inggeris, maka [?] itu dan setia, dan perjanjian yang antara kita dan **Siam**. Adapun Inggeris itu satu kerajaan yang lain. Dan tiada patut pada budi bicara kita bahawa kita berpaling kepada kerajaan yang lain daripada kerajaan Siam. Maka haraplah kita .

WTgn 8 857:28 ... antara kita dan Siam. Adapun Inggeris itu satu kerajaan yang lain. Dan tiada patut pada budi bicara kita bahawa kita berpaling kepada kerajaan yang lain daripada kerajaan **Siam**. Maka haraplah kita bahawa kerajaan Siam itu timbang dengan neraca keadilan; pilih barang yang zahir ia, pada akal paduka ayahanda. Tetapi hendaklah dimesyuaratkan dengan ahl .

WTgn 8 857:29 itu satu kerajaan yang lain. Dan tiada patut pada budi bicara kita bahawa kita berpaling kepada kerajaan yang lain daripada kerajaan Siam. Maka haraplah kita bahawa kerajaan **Siam** itu timbang dengan neraca keadilan; pilih barang yang zahir ia, pada akal paduka ayahanda. Tetapi hendaklah dimesyuaratkan dengan ahl al-musyawwarat. Dan jika ada pula terbuka

WTgn 8 858:13 . dan balik seri paduka anakanda kepadaNya. Inilah paduka ayahanda maklumkan. Maka seri paduka anakanda hal triti yang dikehendak daripada kita oleh Inggeris dengan kebenaran **Siam** itu, sangat besarlah pada faham paduka ayahanda kedatangannya. Dan sangat sukarlah pada serba fu'ad seri paduka anakanda karena ini q.d.y.h dengan satu bicara dan ijmak antara

WTgn 8 858:15 ... sangat besarlah pada faham paduka ayahanda kedatangannya. Dan sangat sukarlah pada serba fu'ad seri paduka anakanda karena ini q.d.y.h dengan satu bicara dan ijmak antara **Siam** dan Inggeris. Tetapinya, insya-Allah, tiada sekali-kali Allah Subhanahu wa Ta'ala. (Engku Sayyid Paloh) §

WTgn 5 852:3 § 8 Jamadil-thani 1327. Jikalau datang Gabenor bagaimana kedudukannya yang termaklum itu, patut juga kita bertanya, bagaimana jalan penyerahan **Siam** kepada Inggeris itu, dan apa hak Siam di atas Terengganu? Takdir jawabnya, ialah hak Siam di atas Terengganu itu Bunga Emas dan bernaung. Maka, jika itulah yang diserahkan oleh ..

WTgn 5 852:3 .....-thani 1327. Jikalau datang Gabenor bagaimana kedudukannya yang termaklum itu, patut juga kita bertanya, bagaimana jalan penyerahan Siam kepada Inggeris itu, dan apa hak **Siam** di atas Terengganu? Takdir jawabnya, ialah hak Siam di atas Terengganu itu Bunga Emas dan bernaung. Maka, jika itulah yang diserahkan oleh Siam kepada Inggeris, maka oleh kerana .

WTgn 5 852:4 ..... yang termaklum itu, patut juga kita bertanya, bagaimana jalan penyerahan Siam kepada Inggeris itu, dan apa hak Siam di atas Terengganu? Takdir jawabnya, ialah hak **Siam** di atas Terengganu itu Bunga Emas dan bernaung. Maka, jika itulah yang diserahkan oleh Siam kepada Inggeris, maka oleh kerana itu kerajaan Inggeris mesti menaruhkan pegawai yang .

WTgn 5 852:5 . kepada Inggeris itu, dan apa hak Siam di atas Terengganu? Takdir jawabnya, ialah hak Siam di atas Terengganu itu Bunga Emas dan bernaung. Maka, jika itulah yang diserahkan oleh **Siam** kepada Inggeris, maka oleh kerana itu kerajaan Inggeris mesti menaruhkan pegawai yang memberi nasihat dalam Terengganu, akan menjaga dan memelihara daripada bangsa asing. ..

WTgn 5 852:9 lagi sama kita. Kita fikir satu, iaitu, orang lain punya barang kita tidak boleh memberi atau menyerah, melainkan dengan sukanya. Maka sekarang, kita banyak hairan, bagaimana **Siam** boleh serah kita punya hak, kerana Siam tidak ada apa-apa hak dan kuasa di atas Terengganu. Hanya Bunga Emas itu sahaja dengan suka kerajaan Terengganu, boleh bicara dengan ...

WTgn 5 852:9 orang lain punya barang kita tidak boleh memberi atau menyerah, melainkan dengan sukanya. Maka sekarang, kita banyak hairan, bagaimana Siam boleh serah kita punya hak, kerana **Siam** tidak ada apa-apa hak dan kuasa di atas Terengganu. Hanya Bunga Emas itu sahaja dengan suka kerajaan Terengganu, boleh bicara dengan Siam dahulu. Jika Siam tidak suka .....

WTgn 5 852:11 . boleh serah kita punya hak, kerana Siam tidak ada apa-apa hak dan kuasa di atas Terengganu. Hanya Bunga Emas itu sahaja dengan suka kerajaan Terengganu, boleh bicara dengan **Siam** dahulu. Jika Siam tidak suka menaungkan lagi, serta sudah dilepaskan penaungannya, maka ketika itu, apa suka kerajaan Terengganu boleh fikir pula. Jikalau dikatakan yang .....

WTgn 5 852:11 punya hak, kerana Siam tidak ada apa-apa hak dan kuasa di atas Terengganu. Hanya Bunga Emas itu sahaja dengan suka kerajaan Terengganu, boleh bicara dengan Siam dahulu. Jika **Siam** tidak suka menaungkan lagi, serta sudah dilepaskan penaungannya, maka ketika itu, apa suka kerajaan Terengganu boleh fikir pula. Jikalau dikatakan yang penaungan Siam itu .....

WTgn 5 852:13 .. Jika Siam tidak suka menaungkan lagi, serta sudah dilepaskan penaungannya, maka ketika itu, apa suka kerajaan Terengganu boleh fikir pula. Jikalau dikatakan yang penaungan **Siam** itu tidak dilepaskan, tetapi kuasa memelihara dan menjaga itu sahaja diserahkan kepada Inggeris, menjadi wakilnya. Kita jawab, ini perkara pun belum ada bicara dengan kita. ...

WTgn 5 852:15 . itu sahaja diserahkan kepada Inggeris, menjadi wakilnya. Kita jawab, ini perkara pun belum ada bicara dengan kita. Patut juga kerajaan Terengganu boleh bicara dahulu dengan **Siam**, kerana ini perkara akan jadi berlainan dengan keadaan yang telah sedia dari selama-lamanya. §

WTgn 5 852:18 § 21 Jamadil-thani 1327, Jikalau datang kedua-dua pihak Inggeris dan **Siam**, mengatakan kedatangan pekerjaannya seperti khabar yang termaklum itu, serta dibawakan orang pegawai yang hendak tinggal di Terengganu itu, maka hendaklah ingat dan jaga. ....

WTgn 5 852:20 ..... seperti khabar yang termaklum itu, serta dibawakan orang pegawai yang hendak tinggal di Terengganu itu, maka hendaklah ingat dan jaga. Apabila kita terima, jadilah hak **Siam**, bagaimana akuannya itu, serta sah dan luluskan tasrafnya (kekuasaan). Kemudian kelak, apa-apa perkara yang akan datang, tidaklah dapat kita hendak berpaling atau .....

WTgn 5 852:27 . masa ini. Maka sepatutnya kita minta ketahuikan hakikat pekerjaan yang dikehendaki itu. Dan bagaimana peraturan dan segala syarat-syaratnya, supaya boleh kita bicara dengan **Siam**. Dan jikalau tidak ada jalan lain yang boleh melepaskan daripada kehendaknya itu, maka patutlah kita meminta mengadakan suatu perjanjian di antara kita dengan Inggeris, di ....

**1930an (editorial) [Editorial Suratkhbar Melayu], *Majlis* (1932-1935), Syair Tawarikh Zainal Abidin yang Ketiga, *Majalah Guru, Saudara* (1930-1935)**

S 18Jan30:7 ... perjumpaannya dengan seorang wakil Straits Echo dalam bandar ini kita dapati keterangan Yang Maha Mulia itu lebih kurang demikian: Pada masa negeri Perlis di bawah kerajaan **Siam** dahulu adalah keadaannya terlalu sangat miskin. Akan tetapi bila telah terserah di bawah naungan kerajaan British di mana Yang Maha Mulia itu masih menjadi Raja hingga .....

S 18Jan30:7 .... layaknya. Terlebih lagi jika hendak menyaksikan perbandingan ini hendaklah kita menilik kepada negeri-negeri Melayu yang masih bernaung atau yang diperintah oleh kerajaan **Siam** itu. Dengan lekas kita boleh melihat kepada negeri Setul dan



Patani. Apabila pergi ke dusun-dusun negeri itu sebagaimana kita telah melawat 5 tahun dahulu ke jajahan negeri ...

S 18Jan30:7 .... apa artinya pelajaran itu, sungguh pun di antara mereka itu masih ada mempunyai orang-orang besar Melayu dan ulama-ulamanya yang berdamping atau berkhidmat kepada kerajaan **Siam** itu. Kerajaan Melayu yang rasmi daripada kedua negeri Melayu itu sebagaimana yang ada di Perlis hingga sampai sekarang ini, tidak ada lagi di sana. Dalam segala sesuatunya ....

S 18Jan30:7 .. sebagaimana yang ada di Perlis hingga sampai sekarang ini, tidak ada lagi di sana. Dalam segala sesuatunya negeri Setul dan Patani itu menjadi jajahan dan hak milik kerajaan **Siam** semata-mata, sungguh pun dahulu keduanya itu daripada kerajaan Melayu yang hanya bernaung atau bertakluk di bawah pemerintahan kerajaan Siam. Sungguh pun kita hampir putus .....

S 18Jan30:7 ..... jajahan dan hak milik kerajaan Siam semata-mata, sungguh pun dahulu keduanya itu daripada kerajaan Melayu yang hanya bernaung atau bertakluk di bawah pemerintahan kerajaan **Siam**. Sungguh pun kita hampir putus harapan yang kaum kita Melayu di bawah kerajaan Siam itu akan boleh mendapati kemajuannya dengan sebab pelajaran yang terdapat daripada pihak ...

S 18Jan30:7 ... daripada kerajaan Melayu yang hanya bernaung atau bertakluk di bawah pemerintahan kerajaan Siam. Sungguh pun kita hampir putus harapan yang kaum kita Melayu di bawah kerajaan **Siam** itu akan boleh mendapati kemajuannya dengan sebab pelajaran yang terdapat daripada pihak pemerintah di dalam negerinya sendiri sebagaimana yang boleh didapati oleh orang-orang

MG Feb30:40 . 1877 dan telah tamat pengajiannya di Raffles Institution pada tahun 1896, lalu bekerja dalam gudang Guthrie Company menjadi kerani dan juru tulis Melayu kepada Consul-General **Siam** di Singapura hingga tahun 1900. Berpindah ke Patani menjawat jawatan Setiausaha Sulit kepada Raja Patani. Kemudian berpindah pula ke Kelantan dan menjawat pekerjaan itu juga ..

S 23Aug30:8 .... dewasa kekurangan beras kira-kira sepuluh tahun dahulu meski kebanyakan kantung Melayu bersusun-susun di dalamnya note yang biruan-hijau yang dahulunya

biasa memilih beras **Siam** yang paling dan yang paling bersifat tak menghiraukan harganya kerana kerongkong mereka pada masa itu konon kesat ditempuh beras ranggut, tetapi akhirnya kebanyakan kerongkong

MG Sep30:168 ..... Istana-istana dan Gereja-gereja yang cantik di Eropah itu memang buatan dan pertukangan anak negerinya. Rumah-Rumah berhala yang cantik dan ganjil bangunannya di negeri **Siam**, itu memang perbuatan anak Siam. Kita apa yang ada bekas tangan anak-anak bangsa kita; ofis-ofis kita yang besar, Cina membuat. Masjid dan istana-istana raja kita sekarang, ...

MG Sep30:168 ..... yang cantik di Eropah itu memang buatan dan pertukangan anak negerinya. Rumah-Rumah berhala yang cantik dan ganjil bangunannya di negeri Siam, itu memang perbuatan anak **Siam**. Kita apa yang ada bekas tangan anak-anak bangsa kita; ofis-ofis kita yang besar, Cina membuat. Masjid dan istana-istana raja kita sekarang, Cina jua yang membuat! Inilah .....

MG Jan31:13 dapur atau keliling bendul rumah kita sahaja. Umpamanya, orang Johor jangan ingat yang semua Melayu dalam dunia ini (berpuluh milyun bilangannya dan berada di bawah pemerintahan **Siam**, Belanda, Inggeris, Amerika dan sebagainya) mesti hendak dipaksa mengikut aturan bahasa dan karangan secara Johor atau Riau. Begitu juga orang-orang Aceh atau Bugis akan .....

S 13Jun31:8 dari luar? Sekarang sama-sama kita ketahui yang ia telah menghantarkan kelebihan keperluannya beras ke pulau-pulau Melayu, dan demikian jua negeri Cina tentangan makanan, atau **Siam**, Annam, India dan Burma. Berdoalah kita pula kepada Allah mencucuri rahmatnya bertambah-tambah di dalam Semenanjung ini serta hendaknya bertambah-tambah rajin mereka negeri ...

S 20Aug31:6 ..... Lain daripada tempat perlabuhan kapal besar ada juga pintu di darat yang lazim perniagaan keluar masuk sedikit-sedikit dengan mengikut keretapi atau jalan raya daripada **Siam** iaitu di Padang Besar, Sungai Golok, Kroh, dan Bukit Kayu Hitam. Maka di pintu-pintu ini hendak juga di taruh kastam dan jagaan. Sekiranya disyarikatkan Pejabat Kastam dengan .

S 3Oct31:6 . pada suatu hari penulis telah bertanya kepada seorang nakhoda perahu Melayu di salah satu yang ada berlabuh di pangkalan bandar itu penulis tanya: berapakah awak menjual beras **Siam** pada seguni? Jawabnya, enam ringgit setengah ... tiba-tiba datang seorang ... serta bertanya pula katanya: Oi! Berapa mu berjual beras Siam pada seguni? Jawab nakhoda itu, ....

S 3Oct31:6 . tanya: berapakah awak menjual beras Siam pada seguni? Jawabnya, enam ringgit setengah ... tiba-tiba datang seorang ... serta bertanya pula katanya: Oi! Berapa mu berjual beras **Siam** pada seguni? Jawab nakhoda itu, lima ringgit setengah, kalau tauke hendak, ambillah! Penulis pun terjampang sambil menggaru di belakang telinga serta mendengar lagi kata si ...

S 3Oct31:6 ... boleh ambil dengan harga lima ringgit ...? Kemudian pada itu, penulis rapat pula serta bertanya kepada nakhoda perahu itu, Ah! Ah! Mengapa awak kata kepada sahaya tadi beras **Siam** harga enam ringgit setengah. Pada hal kepada tauke itu tadi awak berkata harga lima ringgit setengah? Dan telah ditawarnya pula dengan harga lima ringgit sahaja serta tak jadi

S 10Oct31:8 .. dari Belanda kerana naik harga rupiah dan naik harga barang-barang Eropah kerana naik harga Poundnya atau wang-wang kerajaan Eropah bagaimana naik harga wang Jepun, Cina dan **Siam**. Tetapi yang tersangat-sangat hairan, naik harga barang-barang makanan yang tiada kena-mengena dengan kenaikan harga wang ini, seumpama barang-barang makanan cabai, garam, dan

MG Apr32:40 . dipercayai mempunyai sakti. Apa yang tidak diperolehnya dengan jalan senjata kemudiannya diperolehnya dengan jalan yang halus dan berhala Buddha itu dapat dibawanya ke tanah **Siam**, di mana berhala ini pada masa ini terkenal sebagai berhala bangsa Ceylon. Selama dua setengah kurun (250 tahun), hingga sampai kepada masa kedatangan orang Portugis, mereka ..

M 7Nov32:5 .. Afrika, Amerika, dan lain-lain bahagian dunia). Menurut angka itu bahwa 1,200,000 jiwa Cina ada di dalam jajahan Hindia Belanda atau hanya dua percent dari jumlah penduduk di **Siam** 1,300,000 atau 13 percent dari jumlah penduduk Siam. Tetapi di Semenanjung Tanah Melayu sahaja ada 1,500,000 Cina. Yang bererti bahwa di antara jumlah pandai bumi Semenanjung,

M 7Nov32:5 ..... angka itu bahwa 1,200,000 jiwa Cina ada di dalam jajahan Hindia Belanda atau hanya dua percent dari jumlah penduduk di Siam 1,300,000 atau 13 percent dari jumlah penduduk **Siam**. Tetapi di Semenanjung Tanah Melayu sahaja ada 1,500,000 Cina. Yang bererti bahwa di antara jumlah pandai bumi Semenanjung, kepadatan Cina 40 percent. Artinya, tidak ada satu .

M 7Nov32:5 .. bererti bahwa di antara jumlah pandai bumi Semenanjung, kepadatan Cina 40 percent. Artinya, tidak ada satu negeri pun di dunia yang lebih banyak dikerumuni oleh Cina biar pun **Siam** lebih hampir kepadanya dan tanahnya juga lebih luas dari Semenanjung. Kita tidak akan mengemukakan angka Cina itu, untuk menyokong cadangan hendak mengadakan Pendaftaran .....

MG Jan33:3 ..... bangsa asing yang ramai di dalam universiti-universiti di negeri Jepun itu ialah penuntut-penuntut bangsa Cina, dan saya telah diberitahu bahwa ada seorang penuntut bangsa **Siam** yang telah lulus belum beberapa lama dahulu dari Imperial University. Pelajaran sekaliannya diajarkan dalam bahasa Jepun sungguhpun hampir-hampir semuanya perkataan ilmu yang .

S 8Feb33:7 .... kuning tampak seperti Nasrani atau Cina atau Jepun. Dan jika kulitnya hitam nampak seperti Jaffna atau Hindu. Dan jika kulitnya warna di antara dua itu, tiada jauh daripada **Siam** pula. Apa sedapkah pendengaran kaum Melayu dengarkan kaumnya disebutkan begitu, di dalam itu pun dijawab juga dengan berkata, topi besar itu memelihara daripada panas .....

MG Jul35:265 .. rasa sekiranya sultan itu adil dan saksama lagi berpengetahuan tentulah negeri Melaka itu masih besar lagi dan berkuasa besar di Semenanjung ini. tidak salah sebagai negeri **Siam** juga yang ada sekarang. Tun Seri Lanang-lah yang mengadakan cermin perbandingan kita, meskipun cerita-cerita di dalam Sejarah Melayu itu tiada berapa betul, tetapi adalah satu

MG Aug35:282 orang yang telah banyak membaca dan melihat tempat-tempat di Tanah Melayu dan Indonesia pada zaman ini serta membandingkan dengan hal-hal yang telah dilihat sendiri di negeri **Siam**, Cina dan India boleh berfikir dengan senang bahwa segala keburukan yang ditulis oleh Munshi Abdullah itu bukannya sahaja boleh dijumpai di dalam Kelantan, Terengganu dan .....

- S 9Nov35:6 . susunan-susunan di dalam bahasanya untuk menjadikan dia sebaik-baik dan seketat-ketat bahasa yang bersetuju dengan keperluan penggunaan dan pelajaran atau pengetahuannya. Orang **Siam**, siapa yang boleh diibaratkan tengah sibuknya berlari-lari mengejar kemajuannya dan mengkayakan bahasa dan tulisannya jua. Di dalam tulisan Siam itu, boleh dipastikan tidak ...
- S 9Nov35:6 ..... atau pengetahuannya. Orang Siam, siapa yang boleh diibaratkan tengah sibuknya berlari-lari mengejar kemajuannya dan mengkayakan bahasa dan tulisannya jua. Di dalam tulisan **Siam** itu, boleh dipastikan tidak ada satu huruf atau angka-angka apa-apa juga yang berkehendak lagi bagi mereka itu meminjamnya daripada tulisan-tulisan asing. Bukan itu sahaja, ...
- S 1Sep37:9 .... menjalankan perniagaan maka sudah patutlah dia masuk sama berlomba di dalam perniagaan beras ini iaitu menghantarkan wakilnya<sup>2</sup> duduk di negeri beras itu seperti ke Bangkok (**Siam**) dan ke Rangoon atau lain<sup>2</sup> bagi mendatangkan beras<sup>2</sup> itu jadi perniagaan yang terutama di negeri Melayu ini walaupun khas kepada orang<sup>2</sup> Melayu sahaja, kerana barangkali orang<sup>2</sup> .
- S 26Feb38:10 § Pegawai Pemerintah Agung Tentara<sup>2</sup> Tanah Melayu Melawat **Siam**. Major General Dobby Tiba di Penang. Tuan yang terutama pegawai pemerintah agung tentara<sup>2</sup> tanah Melayu Major General W.J.S. Dobby bersama<sup>2</sup> dengan isterinya dan pemangku .....
- S 26Feb38:10 pulau Penang pada pagi hari Jumat dahulu dengan kapal “Kedah” daripada Singapura. Anak tuan yang terutama dan adikungnya Letnant O.C.S. Dobby yang sekarang bertamasya cuti di **Siam** dan tuan yang terutama ini pun di dalam perjalanannya hendak melawat negeri Siam dan Indo-China dan akan kembali ke Singapura dengan kapal “Arams” pada 10 March. Antara lain<sup>2</sup> .
- S 26Feb38:10 . Anak tuan yang terutama dan adikungnya Letnant O.C.S. Dobby yang sekarang bertamasya cuti di Siam dan tuan yang terutama ini pun di dalam perjalanannya hendak melawat negeri **Siam** dan Indo-China dan akan kembali ke Singapura dengan kapal “Arams” pada 10 March. Antara lain<sup>2</sup> penumpang<sup>2</sup> yang tiba dengan kapal “Kedah” itu ialah yang maha mulia region Kedah .

VN.MJ 16Nov39 ..... Lebih 60 million lagi orang2 kita Melayu di seluruh Gugusan Pulau2 Melayu dan lebih dua million orang2 kita yang merantau di India, Ceylon, Afrika Selatan, Cina, Jepun, **Siam** dan lainnya. Maka nyatalah bangsa kita Melayu tidak kurang daripada 65 million jiwa maka nyatalah kita suatu bangsa yang ramai tetapi oleh lemah semangat kebangsaan, lemah ....

## **AKHIR KATA**

Koleksi Surat-Surat Francis Light yang tersimpan di Arkib School of African and Oriental Studies, University of London juga merupakan sumber kepada kajian imej dan paparan orang asing dari kaca mata Melayu. Dalam hal ini imej Siam melalui surat-surat yang dikirimkan oleh Sultan Abdullah Mukaram Shah kepada Francis Light amat berguna dalam memahami pemikiran Melayu/Kedah terhadap Siam sebagai orang asing. Sultan Abdullah ialah Sultan Kedah yang ke-20 dari 1778 hingga 1797. Beliau disemadikan di Kota Langgar. Surat-surat berikut boleh dilihat dalam konteks desakan Light untuk mengambil Pulau Pinang. Surat-surat itu dikenalpasti sebagai MS40320.

### **MS40320/3, folio 31: Penerimaan surat berkaitan persediaan perang dengan Siam Salang dan meminta agar Francis Light dapat datang sendiri bertemu Sultan**

Al-Mustahaqqah

Surat tulus ikhlas berkasih-kasihian muafakat yang tiada berkesudahan daripada beta Paduka Seri Sultan Abdullah mamlakat di negeri Kedah sampai kepada sahabat beta Gurnador Pulau Pinang yang akil bijaksana telah masyhur sampai ke mana-mana kemudian dari itu barang tahu sahabat beta maka adalah surat daripada orang awak Raja Tawi dan Raja Marit junjung titah Raja Maha Besar benua awak beri mari kepada laksamana tersebut dalam surat itu sudah bersiap perahu kelengkapan angkatan hendak mari melanggar Siam Salang disuruhnya Laksamana maklumkan pada beta surat itu jadi beratlah kerja itu maka ada pula khabar di luar surat itu, banyak perkataan yang berat-berat bunyi khabarnya maka inilah beta beri Syahbandar Seri Lela Pahlawan pergi sambut sahabat beta mari hendak muafakat bicarakan surat-surat ini balas suratnya diberi Malim Jauzi itu berlayar segera boleh beta berkata-kata sendiri dengan sahabat beta jika sudah sahabat beta mari pada beta ini maka jadi kesukaanlah pada hati beta

ini maka dengan bersurat-surat pergi mari itu tiadalah memadai hendak keluarkan kata-kata yang baik itu diketahui orang banyak yang baik itu pun jadi kejahatan perintah kerja itu tambahan beta pun menaruh rindu akan sahabat beta lama sudah tiada sahabat beta mari kepada beta ini perbuat surat hari Sabtu tiga belas hari bulan Safar tamat al-kalam

## **RINGKASAN**

Surat Sultan Abdullah kepada Francis Light memaklumkan kepada Francis Light berkenaan surat daripada Raja Tawi dan Raja Marit bahawa mereka sudah bersedia untuk berperang dengan Siam Salang. Justeru, baginda menghantar Syahbandar Seri Lela Pahlawan untuk berbincang surat yang diterimanya itu. Adalah lebih baik sekiranya Francis Light sendiri boleh hadir berbincang dengan Sultan Abdullah. Surat telah tamat ditulis pada hari Sabtu, 13 Safar.

### **MS40320/3, folio 50: Permintaan wang daripada Siam kepada Kedah dan kekurangan hasil jualan gajah dan perdagangan Kedah untuk memenuhi permintaan Siam**

Al-Mustahaq

Surat kasih sayang serta tulus ikhlas yang tiada berkesudahan daripada beta Sultan Abdullah sampai kepada sahabat beta Gurnador Pulau Pinang bahawa akan pesan sahabat beta kepada anak beta Cik Awi itu maka sudahlah disampaikan oleh anak beta itu kepada beta maka seperti pesan sahabat beta suruh kukuhkan negeri tiada boleh dipercayai akan Siam itu maka sangatlah masuk hati beta hendak turut kerjakan seperti pesan sahabat beta maka perintah di dalam negeri ini sahabat beta pun telah tahu kerja sehari sampai sepuluh lima belas hari itu pun tiada jadi maka sekarang ini sebagai datang penyuruh Siam itu pada beta berbagai-bagai kehendaknya pada beta itu pun beta belanjakan juga pada sekali-kali datang penyuruhnya itu dua tiga ribu sebab beta menanti sahabat beta mari dari Benggala sampai sekarang ini pun demikian juga kehendaknya pada beta maka sekarang ini sangatlah kesakitan beta duduk sehari2 ini hendak mencari belanja seperti kehendak Siam itu kerana kapal Keling pun tiada masuk membeli gajah demikian lagi segala perahu-perahu dagang pun tiada masuk berniaga sebab itulah beta beri surat dua tiga kali panggil sahabat beta mari beta hendak adukan segala hal, beta hendak bertutur kata sendiri dengan sahabat beta maka sahabat beta tiada boleh mari dengan sebab banyak kerja sahabat beta di Pulau Pinang maka itulah terlalu susah hati beta maka dahulu pun sudah beta nyatakan segala hal keadaan beta kepada sahabat beta maka

sangatlah harap beta hendak berjumpa adukan hal beta kepada sahabat beta inilah beta nyatakan kepada sahabat beta perbuat surat pada dua haribulan Jamadil Akhir hari Khamis tamat

#### **RINGKASAN:**

Surat Sultan Abdullah kepada Francis Light memaklumkan bahawa baginda telah menerima pesanan yang disampaikan melalui anakanda baginda, Cik Awi. Antara pesanannya ialah agar pertahanan Kedah dikuatkan kerana terdapatnya ancaman daripada Siam. Baginda memaklumkan Siam telah menghantar utusan meminta pelbagai permintaan daripada Kedah. Baginda masih menunggu Francis Light untuk datang dari Benggala bagi bertemu baginda. Ini kerana keadaan Sultan Abdullah pada masa ini menghadapi masalah kewangan untuk memenuhi tuntutan Siam kerana tiada kapal dari India yang masuk membeli gajah di Kedah. Tambahan pula, kapal pedagang juga semakin berkurangan masuk berniaga di Kedah. Oleh sebab itulah Sultan Abdullah telah menghantar surat dua tiga kali untuk memanggil Francis Light mengadap baginda untuk membincangkan tentang masalah ini, namun Francis Light tidak dapat datang kerana kesibukan kerja di Pulau Pinang. Justeru, besarlah harapan Sultan Abdullah agar Francis Light dapat datang bertemu baginda sendiri untuk menyelesaikan masalah dengan Siam ini. Surat telah siap ditulis pada 2 Jamadil Akhir, hari Khamis.

#### **MS40320/6, folio 47: Sultan Abdullah memohon bantuan kewangan dan senjata daripada Francis Light bagi memenuhi titah Raja Siam**

Al-Mustahaqqah

Surat kasih sayang daripada beta datang kepada sahabat beta Gurnador Pulau Pinang yang termasyhur gah kepujian sangat dermawan dan setiawan dan lagi sangat mengasihi segala sahabat handai dan taulan maka adalah pada tahun ini mari surat Kelahum menjunjung titah Raja Maha Besar di benua Siam mari menghendaki beras lima ratus koyan dan rakyat lima ribu dengan segala sentri hulubalang dan perahu tengah dua ratus dengan alat senjata dan ubat peluru dikehendak kepada beta maka berat sangatlah kehendak Raja benua Siam itu atas beta maka inilah beta nyatakan kepada sahabat beta kehalan beta ini hendak dipinta tolong rial barang selaksa dan bedil senapang barang seribu dan opium barang sepuluh peti kerana besar sangatlah belanja beta di dalam kerja itu maka sahabat beta pun lebih faham atas kerja yang



besar-besar dan segala yang kekurangan kepada beta itu daripada belanja itu telah haraplah beta akan penolong sahabat beta mengikut seperti janji sahabat beta yang sudah dahulu itu segala kesakitan suruh nyatakan sahabat beta tolong daripada perintah perang dan belanja yang kekurangan maka inilah beta suruh Laksamana pergi bawa surat beta pinta tolong rial dan senapang itu kerana sudah putus janji sahabat beta dengan beta segala hal ehwal beta hendak ditolongi dari awal sampai sehari-hari ini pun janji itulah beta tetapkan tiada berubah-ubah lagi dengan tolong Tuhan yang menjadikan sekalian alam ini barang tetap apalah kiranya antara sahabat beta dengan beta yang demikian itu perbuat surat dua belas bulan Ramadhan hari Jumaat tamat

#### **RINGKASAN:**

Surat Sultan Kedah kepada Francis Light memaklumkan permintaan Raja Siam yang meminta 500 koyan beras, 5000 orang rakyat dan hulubalang, 150 buah perahu bersama senjata dan peluru. Sultan Abdullah berasa amat sukar untuk memenuhi permintaan Raja Siam. Baginda meminta bantuan dari Francis Light untuk menghantar duit 10,000 rial, 1000 ubat bedil senapang dan 10 peti opium. Sultan Abdullah amat mengharapkan pertolongan Francis Light sepertimana yang terdapat dalam perjanjian terdahulu iaitu segala kesusahan Kedah berkaitan peperangan dan kekurangan perbelanjaan hendaklah dibantu. Justeru, baginda menghantar Laksamana membawa surat baginda untuk meminta bantuan kewangan dan senapang. Surat ini telah siap ditulis pada 12 Ramadhan, hari Jumaat.

#####